

Smart Energy for a Brighter Future 智慧燃展未來



Smart Energy for a Brighter Future
智慧燃展未來



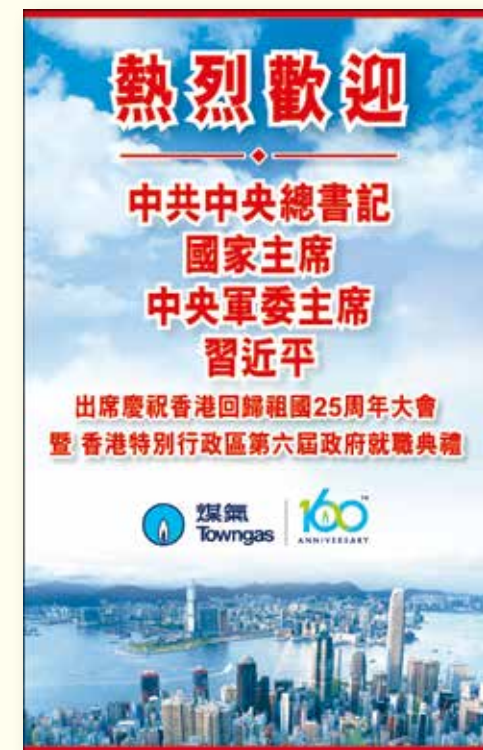
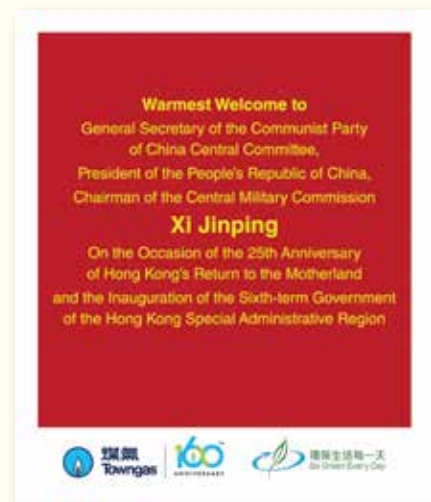
煤氣
Towngas



Smart Energy for a Brighter Future
智慧燃展未來

煤氣一百六十年
160 YEARS OF TOWNGAS





今年是香港回歸祖國25周年，特區政府籌辦了一系列隆重慶典，香港中華煤氣有限公司（煤氣公司）主席李家傑博士應邀出席，並和香港各界人士一道與國家主席習近平合影。

適逢煤氣公司也在今年迎來成立160周年，我們以一系列慶賀廣告，拉開歡欣的序幕。

This year marks the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland. Dr. Lee Ka-kit, the Chairman of The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas), was invited to attend the events organised by the HKSAR Government to commemorate the occasion, and joined guests from various sectors of the Hong Kong community for a group photo with Chinese President Xi Jinping.

With Towngas also celebrating its 160th anniversary this year, we kicked off the celebrations with a series of congratulatory advertisements.



目錄

CONTENTS

6

主席
獻詞
Message
from
the Chairmen

10

一事
一物
A Trip Down
Memory Lane

30

流金
歲月
The
Golden
Age

燃展
大地
Spreading
Our Flame

48

74

開創
未來
Towards
a Brighter
Future

美好
家園
Building
a Better Home

96

主要
獎項
Major
Awards

126

130

後記
Epilogue

主席獻詞

香港中華煤氣有限公司今年迎來成立160周年，適逢香港回歸祖國25周年紀念，謹此代表董事會，誠摯與社會各界分享這份喜悅。

對於一間企業，超過一個半世紀的櫛風沐雨、砥礪奮進，來之不易、難能可貴；然而置身漫漫歲月長河，卻又只是彈指一揮間。煤氣公司這家「百年老店」，如今依然年輕、充滿活力。

回望當年，公司成立之初正值香港開埠，開業資本僅為3.5萬英鎊，只有一座煤氣廠、24公里長的煤氣管道和500盞煤氣街燈。經過幾代人的默默耕耘、進取開拓，時至今日，煤氣公司除了為本港196萬客戶提供燃氣及服務之外，還在內地28個省級地區取得合共540個項目，業務範圍覆蓋天然氣上中下游、環保能源、智慧能源、水務、城市廢物處理等，已然成為大中華能源行業首屈一指的集團，在企業管理和業務營運方面均傲視同儕。

煤氣公司之所以百年長青，並且不斷迸發生機，在於每逢逆境、面對挑戰，都展現與時俱進的眼界和高瞻遠矚的眼光；在於160年來，我們走過的每一步，都與普羅大眾的日常生活緊密相連，與香港一起成長，和國家同步發展。

當前，日趨嚴峻的氣候變化、環境污染、能源危機不斷警示我們，莫再對此等閒視之。作為能源企業，時代賦予我們義不容辭的使命，充分運用科技智慧的力量，為地球和人類的可持續發展尋找出路，為子孫後代留下一片碧海藍天。

未來，是科技的世界，是創新的世界。

集團將積極配合特區政府之「香港氣候行動藍圖2050」減碳策略，同時努力抓緊國家「雙碳」目標帶來的機遇，大力發展智慧能源，推動低碳轉型。公司正積極研究提取煤氣成分中佔49%之氫氣作為巴士和重型車輛使用之動力，同時我們在全國範圍大力開拓零碳智慧園區項目，前景十分廣闊。

智慧能源只是開創未來的第一步，我們的工作是要由此開發出更多別人沒有的科技，力爭成為全國乃至全球第一的綠色能源供應商及能源管理行業之領導者。此外，我們將一如既往，堅持將環境、社會及管治（ESG）議題納為業務營運之首要考慮，並且不斷致力提升在此範疇之管理水平，務求在使業務持續增長的同時，為各持份者創造更長遠的價值。

集團全體全人在秉承專業、安全及優質服務的核心競爭力之餘，繼續以創新和環保為本，齊心協力推動公司向前發展，成為一間以香港為基地之最環保及受推崇的企業。

衷心感謝社會各界和市民大眾多年來對煤氣公司的信賴與支持，請繼續與我們一起，邁向下一個160年。

主席

李家傑博士

李家誠博士

二零二二年八月



MESSAGE FROM THE CHAIRMEN

This year marks the 160th anniversary of The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas), as well as the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland. On behalf of the Board of Directors, we would like to share this joyful moment with the community.

It is commendable for an enterprise to strive for excellence through trials and hardships for more than a century and a half. However, when compared to the long span of history, it is just a blink of an eye. In that sense, the century-old Towngas is still young and energetic.

Towngas was founded with a capital of just 35,000 British pounds in the early days of Hong Kong's development. We had only one single gasworks, 24 km of gas mains and 500 gas-powered street lamps. After generations of hard work and enterprising development, in addition to providing gas supply and support to 1.96 million clients in Hong Kong, we now have also acquired the operation of 540 projects in 28 provincial regions across the Chinese mainland. Our diverse portfolio covers upstream, midstream and

downstream operations of natural gas, renewable energy, smart energy, water business, municipal waste treatment, etc. We have become a leading group in the energy sector of Greater China, setting the pace in the fields of corporate management and business operations.

Being an evergreen enterprise, Towngas has shown a forward-looking vision to keep up with the times in adversities and challenges. In the past 160 years, every step we have taken has been closely linked with the daily life of the community, growing with Hong Kong and developing with our country.

The future is a world of technology, and a world of innovation.

We will actively contribute to the decarbonisation efforts outlined in "Hong Kong's Climate Action Plan 2050" by the Government, and also seize the opportunities brought by the country's "dual carbon" goals to vigorously develop smart energy and promote the transition to a low-carbon economy. For example, Towngas is actively studying the extraction



of hydrogen from town gas, which accounts for 49% of the gas composition, to power buses and heavy vehicles in Hong Kong. On the Chinese mainland, we are making vigorous efforts to develop zero-carbon smart industrial parks, and the prospects are very promising.

Smart energy is only the first step in building the future. Our job is to develop more technologies that others do not have and strive to become the number-one green energy supplier and a leader in the energy management sector in the country and even in the world. In addition, we will persist, as always, in taking environmental, social and governance (ESG) issues as the primary consideration of business operations, and continuously improve the management standards in this aspect, in order to create long-term values for stakeholders while continuing our business growth.

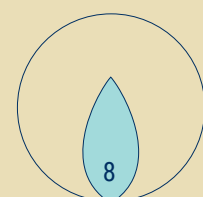
We sincerely hope that all members of the Group will continue to focus on innovation and environmental protection, while upholding the core competencies of professionalism, safety and quality services, and work together to drive the Company forward to become one of the most environmentally friendly and respected enterprises based in Hong Kong.

We would like to express our tremendous gratitude to the community for trusting and supporting Towngas over the years, and sincerely invite you to join us in our journey to another 160 years.

Dr. Lee Ka-kit
Chairmen

August 2022

Dr. Lee Ka-shing





—
事
—
物

A TRIP DOWN
MEMORY LANE

一事

香港中華煤氣有限公司成立。
The Hong Kong and China Gas Company Limited was established.



1862



佐敦道廠房投產，開始為九龍區提供服務。
Services commenced in Kowloon with the commissioning of the Jordan Road Works.



1892



位於馬頭角的新廠房投產，佐敦道廠房關閉。
New Ma Tau Kok Plant was opened and the Jordan Road Works closed.



1956



首次引進石腦油作生產原料。
Naphtha was introduced as a production feedstock for the first time.



1973

開始應用堆填區沼氣作生產燃料。
Began the use of landfill gas in our operations.



1999

成立華衍水務(中國)有限公司(華衍水務)，首個項目位於吳江。
Establishment of Hong Kong & China Water Limited with its first project in Wujiang.



2005

集團首個廚餘項目位於蘇州工業園區開始試行。
The Group's first food waste project, located at Suzhou Industrial Park, went into trial production.



2019



「港華燃氣」正式更名為「港華智慧能源有限公司」。
'Towngas China' was renamed to 'Towngas Smart Energy Company Limited'.



2021



1864 西環煤氣廠開始投產，每日產量達3,400立方米，透過24公里長的輸送管道，為500盞街燈供氣。
The West Point Works commenced production with a capacity of 3,400 cubic metres a day, to serve 500 street lamps through 24 km of mains.



1986 大埔新廠房啟用，每日生產量為280萬立方米。
The Tai Po Plant started production with a daily capacity of 2.8 million cubic metres.



1995 首個內地合資項目在廣東省番禺開始運作。
Service commissioned in Panyu, Guangdong province, our first joint venture on the mainland.



2006 於香港引進天然氣作為生產原料。
Introduction of natural gas as a production feedstock in Hong Kong.





煤氣燈
Towngas lamp



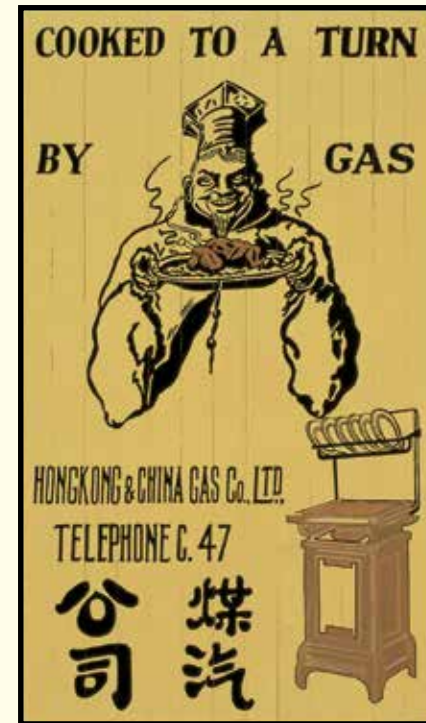
濕式煤氣錶
Wet gas meter

1800s



雙爐頭煮食爐
Double burner

1878



煤氣公司廣告
Towngas advertisement

1910s-1930s



Ewart熱水器
Ewart califont geyser

1920s



煤氣按金收據
Towngas deposit receipt

1950s

引言

Where It All Began

香港中環，都爹利街。

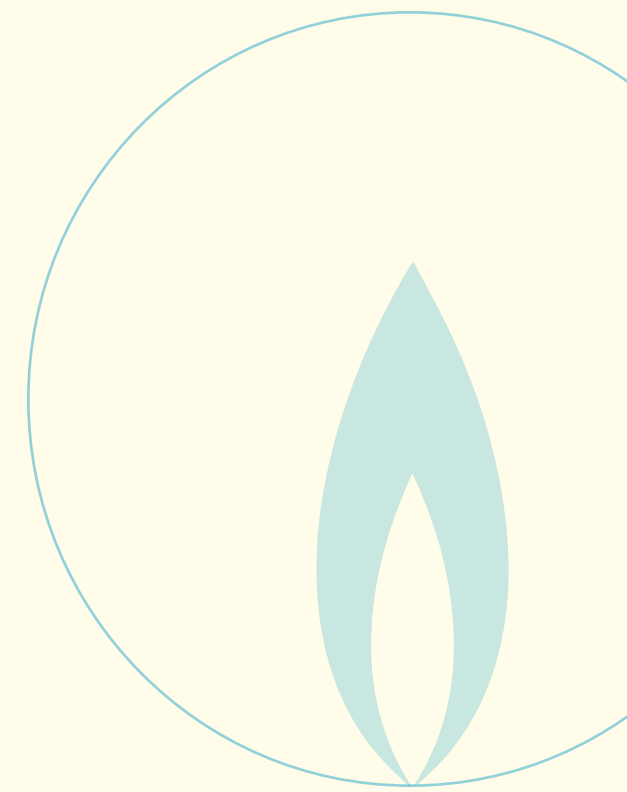
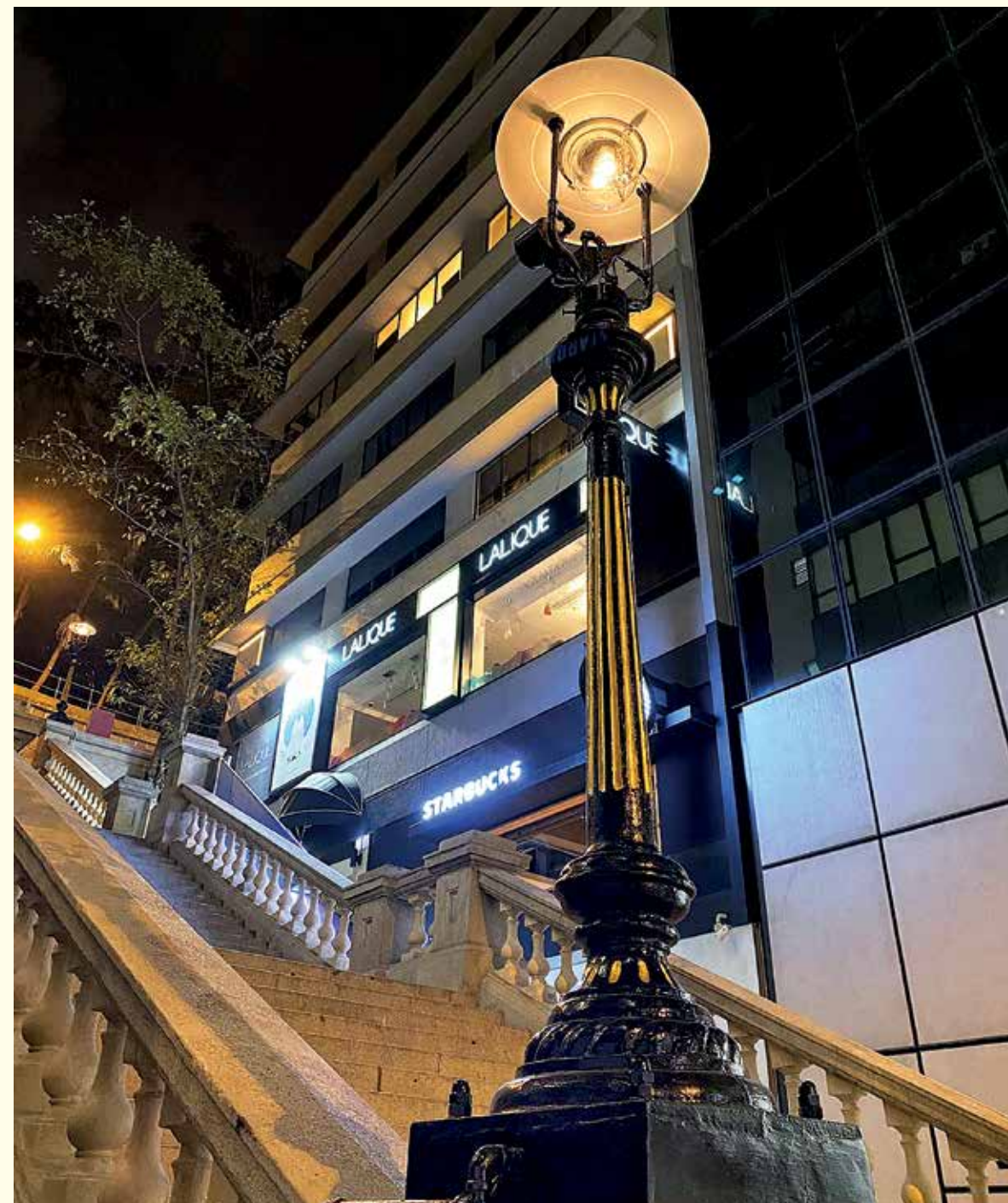
時至今日，四盞豎立在這條短短街道的煤氣路燈，依然會在每天傍晚和翌日清晨的六時正準時燃亮、準時熄滅，日復一日、年復一年，彷彿一位睿智的長者、歷史的說書人，語帶親切地向這座東方明珠、國際大都會訴說著歲月流淌、時代變遷，為行色匆匆的人們燃起一絲暖意……

有人說，一部香港中華煤氣的發展史，就是一部香港社會的變遷史，也是一部中國社會的進步史。此言不虛！不妨請您與我們一起，透過古老街燈的搖曳火光穿越時光隧道，您定會發現，香港中華煤氣有限公司這家香港歷史最悠久的公用事業機構，在整整160年的歷程裡，一直都與時代脈搏同步跳動，與社會進步緊密相連，並且憑藉卓越的智慧和才幹，不斷迸發出新的生機與活力。

DUDELL STREET, CENTRAL, HONG KONG.

Sitting atop this short alley, the four gas lamps still light up every day punctually from the evening to 6:00 am. Day after day, year after year, like a wise old man and a storyteller of history, affectionately telling this Pearl of the Orient and global metropolis about the changes of times, while also illuminating the way for those in a hurry...

Some say that the history of Towngas reflects the historical changes of the Hong Kong society and the progress of the Chinese society-this is actually true! Please join us and travel through the time tunnel with the flickering light of the old street lamps, and you will surely find that, as the oldest utility in Hong Kong, Towngas has been in sync with the pulse of the times and is closely linked with the progress of the society in the course of 160 years. With great wisdom and talent, it constantly creates new vitality and dynamics.



華燈初上

The Dawn of an Era

1840年代初，香港開埠。隨著「小漁村」逐步發展，公用事業相繼開辦。

1861年，當時的香港政府把「維多利亞城」（即今日港島中環一帶）提供照明服務的專利權授予英國企業家威廉·格蘭（William Glen）。隨後，香港中華煤氣有限公司（煤氣公司）於1862年6月3日正式成立，公司最早的總部和股東都在英國，所募集到的開業資本僅為35,000英鎊。

萬事起頭難。當時公司董事會找到香港土地測量總長查理斯聖佐治·急庇利（Hon Charles St George Cleverly），向他尋求申請營業許可和財政支持，然而遺憾的是，急庇利無法看清煤氣的好處。當時的香港，已經有了用油照明的街燈，「香港的油很便宜呢！一盞街燈每月的油耗開支才一元。」急庇利這樣說。

顯然，他認為煤氣燈的開支遠高於油燈。不過，急庇利最後還是同意，讓煤氣公司為「維多利亞城」的500盞街燈、政府辦公室的50盞燈，以及軍隊營房提供煤氣照明。亮度遠高於油燈的煤氣燈一經使用，就深得市民和媒體的讚賞。當時的一份《孖刺西報》這樣寫到：

「市中心許多街燈大放光明，一片繁華景象，令人歡欣雀躍。」

1862年11月，煤氣公司的首位工程師兼經理——羅拔屈地（Robert Whitty）抵達香港，他肩負的首要任務是：尋找合適地點，興建煤氣廠房！最終，香港的第一座煤氣廠選址西環海傍，並且已經是一座流程規範極具水準的現代化工廠。

1864年12月3日，煤氣公司正式供應煤氣，當時的皇后大道上，已經鋪設了24公里的燃氣管道。

就這樣，靠著僅有的35,000英鎊開業資本、500盞煤氣街燈和一條24公里長的煤氣管道，為彼時「昏暗」的香港燃點起一片繁華，成為一個社會進步的象徵、時尚的符號。

如今，當人們路過西環的屈地街、中環的四盞煤氣燈，或許已經很少人會聯想起他們背後的故事，然而正是這些在歷史中遠去的人、事、物，為百多年前的東方之珠煥發出第一縷光彩。



畫中描繪的是1862年的香港維多利亞港景象。煤氣公司便是在當年成立。
A scenic view of Hong Kong's Victoria Harbour in 1862, the year in which Towngas was established.

The early 1840s marked the foundation of Hong Kong. With the development of this little fishing village, utilities were set up one after another.

In 1861, the then Hong Kong Government granted the concession to light the City of Victoria (now Central District on Hong Kong Island) to a British entrepreneur, William Glen. The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) was subsequently established on 3 June, 1862. The earliest headquarters and shareholders of the Company were based in the United Kingdom, with an initial capital of 35,000 British pounds.

All things are difficult before they are easy. At that time, the Board of Directors approached Hon Charles St George Cleverly, the then Surveyor General of Hong Kong, to request licensing and financial support. Regrettably, Cleverly could not see the benefits of gas. At that time, there were already street lamps that used oil for lighting in Hong Kong. 'The oil price in Hong Kong is low, and the cost of

the oil consumption for a street lamp is only one dollar a month!' Cleverly said.

Although Cleverly believed that gas lamps would cost far more than oil lamps, ultimately he still approved Towngas to provide gas lighting for 500 street lamps in the City of Victoria, along with another 50 in government offices and barracks. Gas lamps, much brighter than oil lamps, won the appreciation of the public and the media once they were used. At that time, the Daily Press wrote,

'Street lamps are shining brightly in the city centre, and the bustling scene is getting everyone elated.'

In November 1862, the first engineer and manager of Towngas, Robert Whitty, arrived in Hong Kong. His first task was to find a suitable location to build a gas plant. In the end, the first gas plant was sited on the waterfront at West Point and was already a modern plant with a high standard of process specifications.

On 3 December, 1864, gas supply was officially introduced by Towngas. At that time, there were 24km of gas pipes along Queen's Road.

With an initial capital of 35,000 British pounds, 500 street lamps and 24km of gas pipes, Towngas ignited prosperity for a 'dim' Hong Kong then and became a symbol of social progress and modernisation.

Nowadays, when people pass by Whitty Street in Western District or the four gas lamps in Central, perhaps very few of them are aware of these hidden stories. However, it is exactly these people and things long gone in history that gave this Pearl of the Orient its first brilliance more than a hundred years ago.

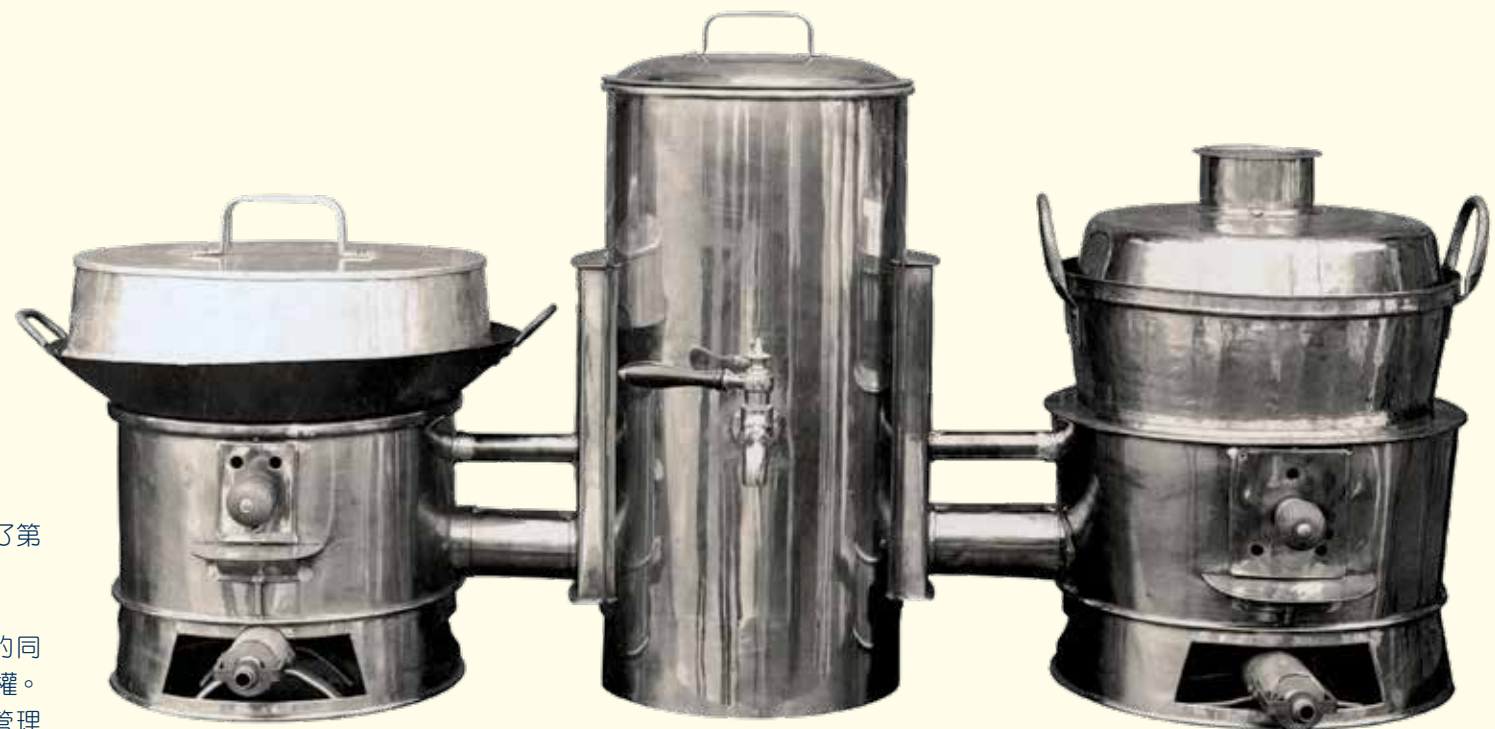
棋逢對手 Meeting Our Match

在煤氣燈照亮港島的20年後，終於還是無可避免的迎來了第一次嚴峻挑戰——電的出現，讓時代不同了。

1882年，就在世界第一家發電廠在美國紐約投入運行的同時，敏銳的香港本地管理委員會提出申請電力服務經營權。然而，遠在倫敦的董事會堅決否定了這項投資，並命令管理委員會立即撤銷申請。這一武斷決定，無疑令市場中門大開。1889年，新成立的電燈公司與香港政府簽定了首份照明合約。

煤氣與電力的競爭，幾乎精細到每一條街、每一條道，甚至每一盞路燈。面對電力的「攻城略地」，棋逢對手的煤氣公司管理層，憑藉智慧在逆境中走出了一步好棋——轉換思路，開拓「煤氣煮食」這個新市場。

說起連卡佛，在香港幾乎無人不知那是老牌的高檔百貨公司；到連卡佛購物，甚至成為地位和身份的象徵。1920年，位於雪廠街的連卡佛（舊稱「連卡喇佛」）百貨公司，煤氣公司開設了豪華陳列室，擺放各式各樣新潮而實用的煤氣爐具——煤氣代表著一種生活方式、時尚潮流。上世紀30年代初，煤氣公司的一則廣告裡有這樣幾句宣傳語：



1929年中式爐具
Chinese cookers 1929

「用新式煤汽爐煮食，最經濟清潔及衛生
以煤汽比較柴薪或別種燃料，便利經濟，即時可用」

對於中國傳統的明火烹飪來說，煤氣煮食無疑又是一次極大的進步。之後，煤氣市場日漸廣泛，愈來愈多生活用品與煤氣直接相關，譬如熱水器、暖爐……如今回首看從前，或者正是從那時起，煤氣開始真正與人們的生活緊密地聯繫在一起。而在此以後的一百多年中，煤氣公司也始終孜孜不倦地把廚房事業作為煤氣市場最密不可分的一部分來細心經營。

Twenty years after our gas lamps lit up Hong Kong Island, there came the first inevitable grave challenge for Towngas - the emergence of electricity.

In 1882, just as the world's first power plant started operating in New York, U.S., the eagle-eyed local management committee filed an application for the right to provide electricity in Hong Kong. However, far away in London, the Board of Directors firmly rejected the investment and ordered the management committee to withdraw the application immediately. This arbitrary decision undoubtedly left the market wide open. In 1889, the newly established Hongkong Electric Company signed its first lighting contract with the Hong Kong Government.

The competition between gas and electricity was everywhere – from every street, every road to every street lamp. Under siege by electricity, the management of Towngas, made a smart move with wisdom in the face of adversity – changing its mindset and opening up the new market of gas cooking.

Speaking of Lane Crawford, everyone in Hong Kong knows that it is an established

high-end department store, and shopping at Lane Crawford is even a symbol of status. In 1920, Towngas opened a luxury showroom to display an array of trendy and practical gas appliances in Lane Crawford on Ice House Street, representing a way of life and fashion. In the early 1930s, Towngas launched an advertising campaign with these slogans:

'Introducing Towngas stoves - the most economical and hygienic way to cook.'

'Gas is more convenient and economical than firewood or other fuels, and can be used instantly as you wish.'

Gas cooking was undoubtedly another great progress for flame cooking in the Chinese tradition. Since then, the gas market has become more extensive. More and more daily appliances were directly related to gas, such as gas geysers, heaters, etc. Looking back now, perhaps that was when gas started to be closely associated with everyone's life. In the 100 years or so after that, Towngas has always worked tirelessly on the kitchen business as it is the most indispensable part of the gas market.



成長烙印

The Imprint on Our Memories



1900年，西環煤氣廠的煙囪和原煤烘乾室。
The chimney and retort house at the West Point Works around 1900.

1931年，公司作出明智決定——購買九龍馬頭角一幅地皮用於建造新廠房，同時開始籌劃鋪設兩條海底管道，連接港九供氣系統。然而工程尚未展開，壞消息卻接踵而來。

翻開煤氣公司的發展史，我們從來沒有迴避、也不曾遺忘當年的那場慘痛教訓——1934年5月，煤氣公司西環煤氣廠的一個煤氣鼓發生爆炸，導致多人傷亡。

也許，對於不少人而言，越是痛苦的往事越是選擇遺忘，但煤氣公司選擇了銘記、汲取、學習，也正因如此，「安全」兩個字，從此深深烙印在煤氣公司的成長歷程中，並且時刻警醒、絲毫不鬆懈。今時今日，煤氣公司的安全流程和標準，已經成為引領全國燃氣行業的典範。



1934年西環煤氣鼓爆炸後，工人於廠外等候復工。
Staff had to wait to return to work after the serious gasholder explosion at West Point in 1934.

In 1931, the Company made a wise decision to purchase a site in Ma Tau Kok, Kowloon, for the construction of a new plant, and at the same time started planning to lay two submarine pipelines to connect the gas supply systems of Hong Kong and Kowloon. However, before the project started, bad news came thick and fast.

Looking back at the history of Towngas, we never sidestep or forget that harsh lesson - in May 1934, a gasholder in the Company's West Point plant exploded, resulting in heavy casualties.

Perhaps for many people, the more scarred the past, the more they try to forget, but Towngas chose to remember and learn the lesson. That's why 'safety' has since been part of the Towngas DNA, as our growth continued with a high level of unwavering vigilance. Today, the safety procedures and standards of Towngas have become a role model for the gas industry on the Chinese mainland.



回到當年，給公司帶來衝擊的，不僅是西環慘劇，還有全球性的「經濟大蕭條」。香港的酒樓、飯店紛紛倒閉，對煤氣的使用量構成相當大的影響；與此同時，我們又失去了一些大客——同是位於中區的一座監獄和一間政府醫院，相繼遷離我們的供氣網絡。

欣慰的是，我們贏得了新客戶的青睞——香港賽馬會在會員看台配備全新的煤氣爐；香港黃埔船塢公司也為其新員工宿舍安裝了不少煮食爐和熱水爐。另一邊廂，為了進一步吸引家庭用戶，公司果斷採取創新策略，先後為廚藝學徒和中外女士舉辦烹飪班。



早年寬敞典雅的陳列室。

Our attractive and spacious showroom in the old days.

Back then, it was not only the tragedy at West Point, but also the global Great Depression which brought a tremendous impact on the Company. Restaurants and eateries in Hong Kong closed down one after another, causing a huge impact on gas consumption. At the same time, we lost some big clients – a prison and a government hospital, both in Central District, moved out of our gas supply network.

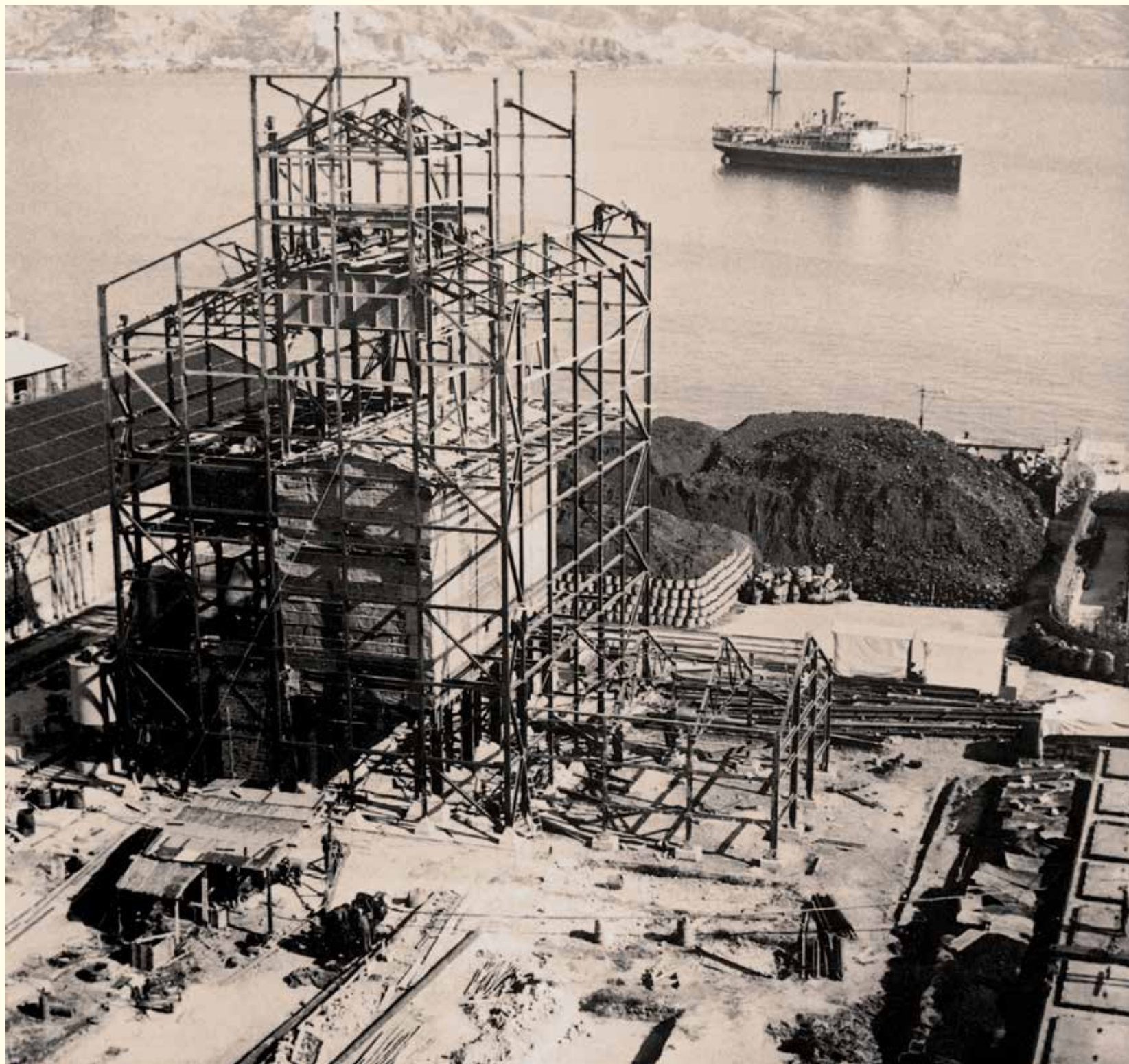
Fortunately, we also won the favour of some new clients – the Hong Kong Jockey Club equipped the Members Stands with brand new gas stoves. The Hong Kong and Whampoa Dock Company Limited also installed a number of cooking stoves and gas geysers in its new staff quarters. On the other hand, in order to further attract domestic users, the Company adopted innovative strategies decisively to hold cooking classes for culinary apprentices, along with local and foreign ladies.

不熄之火

The Eternal Flame

好景不常。對於香港市民來說，1941年12月至1945年8月被日軍佔領的「三年零八個月」，是一段最為黑暗的日子，對煤氣而言，也是陷入最低谷的時期。經歷戰亂洗禮的香港，百廢待興；可是在斷壁殘垣上重整旗鼓，又談何容易？！

煤氣公司面臨的難題之一，是當時社會上極度缺乏勞動力，於是公司董事會決定，向留守員工發放三個月到一年的薪水津貼，之後又決定將工資提高50%，因為每一位骨幹員工，都是公司最重要、最寶貴的資產。而另一個更為嚴重的問題，是大量煤氣管道飽受摧殘破壞。當時公司既無資金也無物資，僅靠一筆5萬英鎊的銀行貸款及股東投入來進行戰後重建。



位於馬頭角的新廠房於1956年投產，象徵煤氣公司的運作邁向現代化。

The construction of our new Ma Tau Kok Plant, commissioned in 1956, brought our operations into the modern age.

Yet, the good times did not last long. The three years and eight months of Japanese occupation from December 1941 to August 1945 was one of the darkest periods for the citizens of Hong Kong. For Towngas, we also hit rock bottom. Surviving the war, Hong Kong was left with a lot of work to rebuild from ruins, but it was easier said than done.

One of the problems Towngas faced was the lack of labour in the society at that time. Therefore, the Board of Directors decided to give the employees who stayed put a salary allowance of three months to one year. Afterwards, they decided to increase their salary by 50%, as employees are the Company's most important and valuable asset. An even more severe problem was the destruction of many gas pipes. At that time, the Company lacked capital and supplies, relying only on a bank loan of 50,000 British pounds and investment from shareholders to rebuild after the war.



1960年代，瑪麗醫院的中式廚房。
The Chinese kitchen at Queen Mary Hospital
in the 1960s.

然而再大的困難，也沒有令公司上下卻步，反而激發他們群策群力、共度時艱。公司一方面繼續發行股票尋求資金，同時引進一批英商和華商股份，加上全體全人努力耕耘，煤氣公司的經營漸回正軌。

如今，當我們回望那段艱難的歲月，雖然挫折不斷、步履蹣跚，但也正是一個個逆境，練就了這家百年老店的堅韌與創造力，累積了無比珍貴的經驗。

苦盡甘來，隨著戰後「嬰兒潮、移民潮」相繼出現，以及香港製造業快速發展和城市化進程的推進，煤氣公司終於迎來了屬於自己的「黃金時代」。

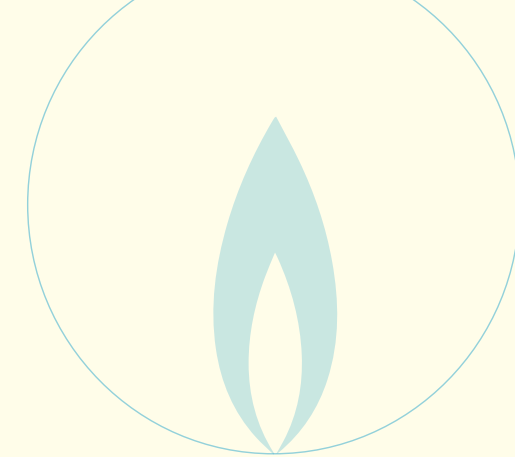
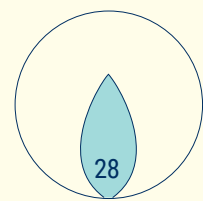


1960年代，國泰航空預備飛機餐的廚房。
A kitchen preparing for in-flight meals for Cathay Pacific
in the 1960s.

However, no matter how big the difficulties, they did not deter the Company but stimulated them to work together to overcome the difficult times. On the one hand, the Company continued to issue shares to raise capital, and at the same time, brought in a group of British and Chinese shareholders. With the hard work of all the staff, the operation of Towngas got back on the right track.

Today, when we look back on those difficult times, despite the constant setbacks and staggering, the adversities have cultivated the tenacity and creativity of this century-old Company, allowing us to accumulate precious experiences.

After suffering comes happiness. With the 'baby boom' and the 'mass migration wave' after the war, as well as the rapid development of the manufacturing industry and the progress of urbanisation in Hong Kong, Towngas finally embraced its golden age.





流
金
歲
月

THE GOLDEN AGE

戰後的香港，人口迅速膨脹。由1949年至1954年的五年間，香港人口激增了三倍。而煤氣公司的客戶數量，也由1946年的2,422戶，上升至1954年的7,686戶，同樣翻了三倍。

在這段時期，一個不能不提的里程碑，是興建連接紅磡至香港島的海底煤氣管道。因為當時西環煤氣廠的規模已經難以應付未來需求，而由馬頭角新廠獨立承擔供應全港煤氣的重任，但我們當時的客戶主要集中在港島，因此興建海底管道勢在必行。

這條全長4,800呎的海底管道於1958年圓滿竣工。儘管當時沒



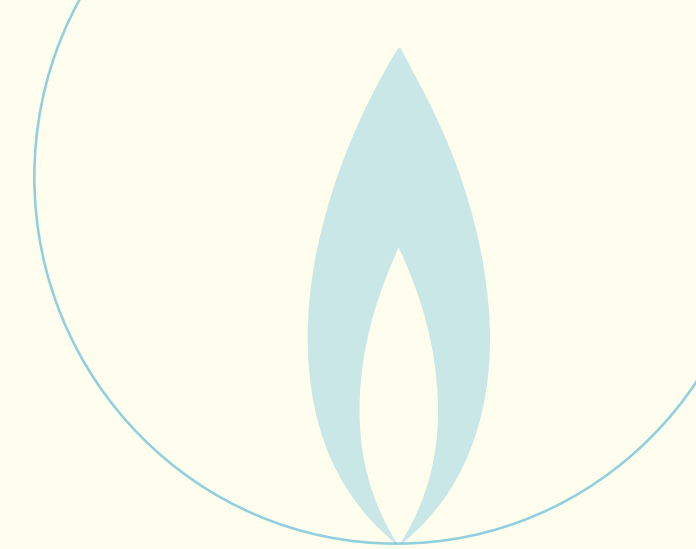
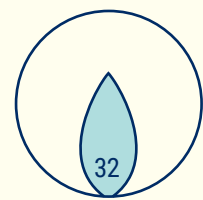
有熱烈的慶典儀式，但這條管道卻代表著公司業務的重要轉捩點，是一項極具前瞻性的重大舉措，連同馬頭角的全新大型廠房，我們已為未來發展準備就緒。

1958年，煤氣公司完成鋪設4,800呎長的海底管道，由馬頭角廠房供應煤氣至香港島。
The laying of the 4,800-foot pipeline across the harbour was completed in 1958, supplying town gas from the Ma Tau Kok Plant to Hong Kong Island.

After the war, the population of Hong Kong increased rapidly. In the five years from 1949 to 1954, Hong Kong's population tripled. The number of clients of Towngas also tripled from 2,422 accounts in 1946 to 7,686 in 1954.

During this period, a milestone worth mentioning was the construction of a submarine gas pipeline connecting Hung Hom and Hong Kong Island. Because back then the scale of the West Point plant could no longer meet the upcoming demands, and the new Ma Tau Kok Plant alone took on the responsibility of gas supply to the whole city. However, at that time, our clients were mainly concentrated on the island side, so the construction of a submarine pipeline was imperative.

The 4,800-foot-long submarine pipeline was completed in 1958. Although there was no grand ceremony at that time, this pipeline represented a significant turning point in the Company's business being a forward-looking and significant move. With the new large-scale plant in Ma Tau Kok, we were prepared for future development.



商界佳話

A Legendary Feat

上世紀50年代，亦即在煤氣公司投入營運90年後，華人資本和股東的進入為公司帶來了新變化。

在1954年之前，煤氣公司的董事會一直在倫敦；從這一年開始，香港中華煤氣有限公司的總部終於「回家」了，從此開始了本地化的管治過程。

1960年，煤氣公司正式上市，股票代碼「0003」，時至今日，這個為人熟知的數字也一直自豪地提醒投資者們——煤氣公司可是香港最早的上市公司之一呢！

而對於當年李兆基博士收購煤氣公司的故事，在梁鳳儀女士所著的《李兆基博士傳記》中，有這樣的記載，謹此摘錄一二：

「當年市場謠傳，怡和與港燈要惡性收購中華煤氣，身為中華煤氣董事局主席的利銘澤立即緊張起來，於是找到了董事李福樹與他的兒子李國寶密謀對策。大家都認為最好找個低調而又有

大客戶在手的股東經紀商量一下，看是否可以加入外來投資者的力量，化險為夷。結果找來證券商何廷錫密議。



1987年，時任港督衛奕信爵士（右三）出席大埔廠房開幕儀式，與集團時任主席李兆基博士（左二）一同擔任主禮嘉賓。

The Tai Po Production Plant was officially opened in 1987 by the then Governor, Sir David Wilson (3rd from right) and our then Chairman, Dr. Lee Shau-kee (2nd from left).

In the 1950s, 90 years since the start of the operation of Towngas, the investment of Chinese capital and shareholders brought new changes to the Company.

Before 1954, the Board of Directors of Towngas had been in London. From this year onwards, the headquarters of Towngas was finally 'home'. It marked the beginning of local governance.

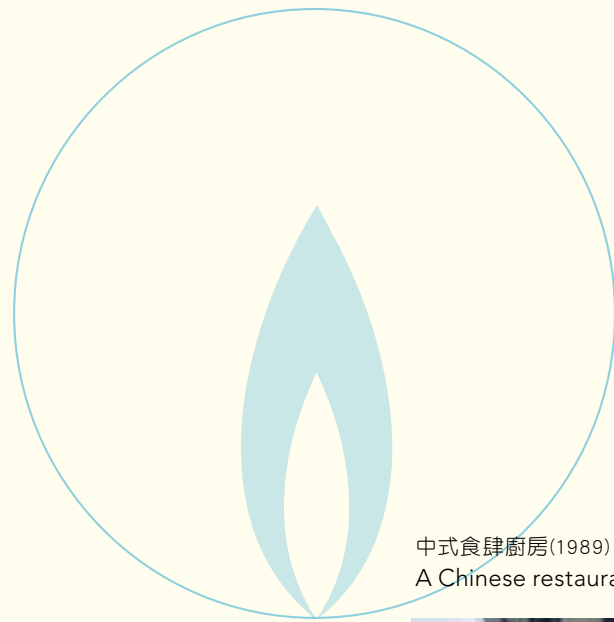
In 1960, Towngas listed its shares on the Stock Exchange of Hong Kong under the stock code '0003'. Up to now, this familiar number has been proudly reminding investors that Towngas is one of the oldest listed companies in Hong Kong.

As for the story of Dr. Lee Shau-kee's acquisition of Towngas, there is such a record in Dr. Lee Shau-kee Biography by Anita Leung Fung-ye. Here are some excerpts:

'At that time, there were rumours in the market that Jardine Matheson and HK

Electric were planning a hostile takeover of Towngas. Richard Charles Lee, the Chairman of Towngas, tensed up and discussed the countermeasures with one of the directors, Li Fook-shu and his son, David Li Kwok-po. They all agreed that it was best to discuss the matter with a low-key stockbroker working with big clients about the possibility of bringing in external investors to weather the storm. As a result, they approached a broker named Ho Ting-sik.

After studying the analysis of Richard Charles Lee and David Li Kwok-po, Ho strongly recommended inviting Lee Shau-kee to become a shareholder. There were two reasons: The first one was that Ho knew that Lee Shau-kee had abundant free capital. The second was that Lee Shau-kee was recognised as a well-off and honest businessman who did not like to be in the spotlight. It would be safest to work with him because he was certainly not someone who would fish in troubled waters.



中式食肆廚房(1989)
A Chinese restaurant kitchen (1989)



何廷錫聽了利銘澤和李國寶的分析之後，就極力推薦李兆基，認為不妨請他入股。其中理由有二：第一是何廷錫知道李兆基有充裕的資金可以自由運用；第二是李兆基是公認不愛出風頭，殷實而且敦厚的商人，與他合作最安全，他肯定不是那種乘人之危，從中取利的人。

……

何廷錫向李兆基介紹中華煤氣，李兆基很快就決定買進二十萬股。因為李兆基用心一算，中華煤氣名下的地皮相當值錢，加上當時社會上認為煤氣是富貴人家才用得起的，對於這一點李兆基並不以為然，他肯定不久將來煤氣的使用會普遍起來，因為人們賺了錢，就會講求便捷、效率和衛生，以便提高生活品質。煤氣的前景是樂觀的。」

事實上在那個年代，若然有外資要進行惡性收購，一般可謂「十拿九穩」，今次敗下陣來令各界嘩然，這經典一役也象徵中資富豪的實力已經在香港資本市場具備相當的影響力和競爭力。

1983年，利銘澤辭世，李兆基博士眾望所歸地成為香港中華煤氣有限公司董事會主席。



航空膳食服務(1980)
Airline catering service (1980)

...

Ho Ting-sik introduced Towngas to Lee Shau-kee, and Lee quickly decided to buy 200,000 shares. Lee did his sums and learned that the lands under Towngas were valuable. In addition, at that time people believed that gas was only affordable for the rich. Lee did not agree with this point. He was sure that the use of gas would soon become common because once people made money, they would demand convenience, efficiency and hygiene to improve the standard of living. The outlook for gas was optimistic.'

In fact, in those days, a hostile takeover by foreign capital was usually said to be as sure as a gun. Their defeat in the 'Battle of Towngas' surprised many, and this proved that the power of Chinese tycoons already had a considerable influence and competitiveness in the Hong Kong capital market.

Mr. Richard Charles Lee passed away in 1983. Dr. Lee Shau-kee, who was widely respected within the Company, naturally became the new Chairman of The Hong Kong and China Gas Company Limited.

氣象一新

A Breath of Fresh Air

香港社會在進步，煤氣公司也在不斷發展壯大。

1960年代，公司業務迅速發展，錄得平均每年約一成升幅；香港政府於1972年推出為期十年的新市鎮發展計劃，因為煤氣的安全特性，房屋委員會遂邀請我們為其轄下的葵涌麗瑤邨提供服務，成為公司又一重要里程碑。政府此後定下方針，讓我們為新興建的公共屋邨供氣。煤氣公司在這段時期經歷了前所未有的高速發展。

1977年，隨著貫穿獅子山隧道的管道鋪設完成，我們開始為沙田區提供服務，同時我們的供氣網絡迅速覆蓋大埔、荃灣、屯門等多個新市鎮。

此外，也是在1977年，公司旗下位於銅鑼灣的煤氣烹飪中心正式啟用，揭開了香港廚藝教學的新篇章。40多年來，一批又一批市民在這裡親身體驗明火煮食的美味，也在這裡感受和傳遞生活的溫情暖意。

公司於1976年起為香港公共屋邨提供煤氣服務，客戶人數隨之急增。彩虹邨於1982年接駁煤氣供應。

We saw exponential growth in our customer base from 1976 onwards when we began providing service to Hong Kong's public housing estates. Our services arrived at Choi Hung Estate in 1982.



在沙田舉辦展覽，以推廣煤氣爐具。

An exhibition held at Shatin to promote gas appliances.

The society of Hong Kong was progressing, and so was Towngas.

In the 1960s, the Company's business grew rapidly, recording an average annual growth rate of about 10%. In 1972, the Hong Kong Government launched a ten-year plan of new town development. Due to the safety features of town gas, the Housing Authority invited us to provide service for its Lai Yiu Estate in Kwai Chung, which marked another significant milestone for the Company. Afterwards, the Government commissioned Towngas to supply gas to newly built public housing estates, allowing us to experience an unprecedented rapid growth during this period.

In 1977, with the completion of the laying of the pipeline through the Lion Rock

Tunnel, we began to provide services for Sha Tin district. At the same time, our gas supply network rapidly covered many new towns such as Tai Po, Tsuen Wan and Tuen Mun, etc.

Also in 1977, the Company opened its Cooking Centre in Causeway Bay, turning a new page in the history of culinary education in Hong Kong. For more than 40 years, citizens have experienced the charm of flame cooking, and also felt and passed on the warmth of life here.

Perhaps since then, the concept of 'kitchen' was quietly changed as we move forward. It no longer only means 'cooking' and 'doing housework', but also represents a style and way of life, and a place where people express love with taste.

或許正是從那時開始，「廚房」二字的概念也在我們努力向前的步伐中悄然轉變——它不再僅僅意味著「煮飯、做家務」，而是代表著一種生活方式、風格，是人們用味「道出愛」的地方。

時至今日，中心舉辦的各種煮食課程依然大受歡迎，不少烹飪班一開始接受報名便迅速額滿。近年，這套推廣明火煮食、引領潮流的模式又從香港走進內地許多城市，成為一種時尚。

自2014年起，煤氣烹飪中心聯同雲集全球頂尖名廚的Disciples Escoffier法國廚師會，在本港相繼推出具備完整架構的傳統法國專業烹飪課程——「法國烹飪藝術文憑課程」及「法國糕餅烹飪藝術文憑課程」，目的是要將烹飪學習體驗提升至更專業的層次及水準，其頒發的文憑更得到法國教育部的認可。

隨著煤氣應用走進越來越多的尋常百姓家庭，需求量與日俱增。1986年，煤氣公司投資20億港元新建的大埔製氣廠正



煤氣僱員親切誠懇，為客戶提供最佳服務，充分展現公司的服務承諾「煤氣服務，以您為先」。

Our dedicated and cheerful Towngas people ensure that they meet our Towngas Service Pledge, 'You Deserve Our Best'.

式投產，現時每日產量最高可達1,022萬立方米，源源不斷為香港注入生活的動力。

1997年香港回歸前後，公司管理層清楚看到，本地煤氣市場已日漸飽和，又一次以創新謀發展，持續以新穎構思開拓新產品、新服務。煮飯竈及煤氣乾衣

機的推出，成功帶起了家庭用氣量的增長，也為公司成功在家用熱水市場穩坐絕大的佔有率。

這段時期，無疑是煤氣公司發展歷程中的一個黃金時代，但我們從未因此放慢與時俱進的步伐，反而以更堅定的進取精神開拓更大的發展格局……



To this day, various cooking classes held by the Centre are still popular, and many cooking classes are full quickly after registration opens. In recent years, this mode of promoting flame cooking and lifestyle has spread from Hong Kong to various cities on the Chinese mainland and has become a chic hobby.

Since 2014, Towngas Cooking Centre has been partnering with Disciples Escoffier, a French culinary association which some of the world-renowned chefs are members of, to introduce Hong Kong's first traditional and professional French

culinary programmes with an integrated framework: Disciples Escoffier Diploma in Culinary Arts and Disciples Escoffier Diploma in French Pastry, aiming to elevate the culinary learning experience to a more professional level and standard, with both diplomas recognised by the French Ministry of Education.

As gas applications entered more and more families of ordinary citizens, the demand was increasing day by day. In 1986, the newly built Tai Po Gas Production Plant, with an investment of HK\$2 billion, started operating. Currently, it has a maximum

香港其中一位知名星級名廚羅譚勳明，於1977年成立的烹飪中心向學員示範專業烹調技巧。

Lucy Lo, one of Hong Kong's most well-known 'Celebrity Chefs', demonstrated her expertise at a class in the Cooking Centre which was set up in 1977.

daily supply capacity of 10.22 million cubic metres, continuously injecting impetus into Hong Kong.

Around the return of Hong Kong in 1997, the management of the Company clearly noticed that the local gas market had become saturated, and once again sought development through innovation and continued to develop new products and services with innovative ideas. The launch of Superbowl and Gas Dryer successfully led to the growth of household gas consumption and helped the Company to secure a large share in the domestic hot water market.

That was undoubtedly a golden age in the development of Towngas but we have never slowed down the pace of moving with the times. Instead, with a firmer enterprising spirit, we had an even larger development plan.

煤氣煮飯寶 煮食全能 一爐永逸

煤氣煮飯寶深明此道，不但集煮、煲、蒸、燉、炒等廚藝於一身，更為你減省不必要的器具，至適合寸金尺土的香港居住環境。明火煮食，美味靚靚，香軟白飯，同時送上。要真正享受一勞永逸的烹飪樂趣，煤氣煮飯寶一定幫得手。請光臨香港中華煤氣有限公司各客戶中心參觀選購，或致電產品查詢熱線 2963 3000。

煤氣 Towngas

現代家庭「三寶」曲 溫馨家居 樣樣滿足

得「福」得「寶」

得「福」	得「寶」	送	送
煤氣煮飯寶	煤氣雙爐爐	煤氣雙爐爐	煤氣雙爐爐
煤氣三爐爐	煤氣三爐爐	煤氣三爐爐	煤氣三爐爐
煤氣四爐爐	煤氣四爐爐	煤氣四爐爐	煤氣四爐爐

煤氣煮飯寶：煤氣煮飯寶深明此道，不但集煮、煲、蒸、燉、炒等廚藝於一身，更為你減省不必要的器具，至適合寸金尺土的香港居住環境。明火煮食，美味靚靚，香軟白飯，同時送上。要真正享受一勞永逸的烹飪樂趣，煤氣煮飯寶一定幫得手。請光臨香港中華煤氣有限公司各客戶中心參觀選購，或致電產品查詢熱線 2963 3000。

煤氣 Towngas

煤氣產品高科技 升級優惠大驚喜

優惠期由 98 年 8 月 18 日至 9 月 17 日

煤氣三寶
煤氣煮飯寶、煤氣雙爐爐、煤氣三爐爐

民房四寶
煤氣雙爐爐、煤氣三爐爐、煤氣四爐爐、煤氣五爐爐

舊換新，省錢又稱心！選購「民」房四寶，兼獲贈品更加好!!!

煤氣公司現推出升級大優惠！換購新爐，可享減價折扣優惠。而選購「民」房四寶，更可獲贈豐富禮品！優惠期至 98 年 9 月 17 日止。請把握時機，從速蒞臨選購！

換購新爐 省錢又稱心	選購「民」房四寶 兼獲贈品更加好
煤氣雙爐爐 \$150 煤氣三爐爐 \$400	煤氣「智多寶」多功能煮食爐 煤氣「無煙寶」三爐煮食爐
煤氣雙爐爐 \$200 煤氣三爐爐 \$430	煤氣「智多寶」或「無煙寶」煤氣雙爐爐 煤氣「無煙寶」煤氣三爐爐
煤氣雙爐爐 \$200 煤氣三爐爐 \$430	煤氣「智多寶」煤氣雙爐爐 煤氣「無煙寶」煤氣三爐爐
煤氣雙爐爐 \$200 煤氣三爐爐 \$430	煤氣「智多寶」煤氣雙爐爐 煤氣「無煙寶」煤氣三爐爐
煤氣雙爐爐 \$200 煤氣三爐爐 \$430	煤氣「智多寶」煤氣雙爐爐 煤氣「無煙寶」煤氣三爐爐

煤氣 Towngas

一系列的雜誌宣傳廣告，推廣備受用家歡迎的「煤氣三寶」，包括超薄型熱水爐、煮飯寶和乾衣機，以及加入洗碗機的「民房四寶」系列。

A series of magazine advertisements promoting the 'Three Home Treasures' package which consisted of a superslim water heater, a Superbowl and a clothes dryer. The 'Four Home Treasures' series also included a dishwasher.



氣定乾坤

Plan Ahead with Great Visions

上世紀九十年代，我們的客戶數目、產量和網絡規模再次錄得接近雙倍增長，同時由於新市鎮相繼建成，加上大嶼山興建新機場和主題公園，網絡的發展顯得尤其凸出。煤氣管網從1990年全長不足1,600公里，發展成於1990年代末期已延伸至2,925公里。此外，我們沿新界環迴公路鋪設了一條約100公里的高壓配氣管道；1997年，煤氣服務首次登陸大嶼山。到2000年底，煤氣網絡已經覆蓋全港大約85%的家庭，讓他們可以享用到源源不絕的煤氣供應和優質服務。

進入千禧年代，決策層再次展現極具高瞻遠矚的眼光與眼界，在公司的前進道路上豎立了兩座重要里程碑：

2003年，我們與澳洲天然氣供應商簽訂為期25年的購氣合同，參照油價上限為每桶25美元，相比現時每桶徘徊在100美元，這個當年的新機遇多年來為客戶節省了接近200億港元的燃料費，亦大大增強了煤氣的競爭力，



天然氣是目前最潔淨的化石燃料之一，我們於2006年引進作為本港生產煤氣的部分原料。圖為時任集團主席李兆基博士（右二）主持啟動儀式。

Natural gas, one of the cleanest fossil fuels available, was introduced in 2006 as a partial feedstock in our gas production in Hong Kong and Dr. Lee Shau-kee, the then Chairman (2nd from right) officiated at the commissioning ceremony.

In the 1990s, our number of clients, production output and network scale again nearly doubled. With the completion of several new towns and the construction of the new airport and a theme park on Lantau Island, the development of the network was particularly prominent. In 1990, the gas pipeline network was less than 1,600 km and expanded to 2,925 km in the late 1990s. In addition, we laid a high-pressure distribution pipeline of about 100 km along the New Territories Circular Road. In 1997, our gas service

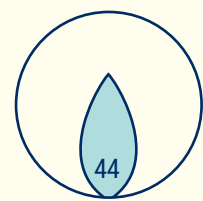
was launched on Lantau Island. By the end of 2000, the gas network had covered about 85% of households in Hong Kong, providing them with a constant supply of gas and quality service.

Entering the new millennium, our decision level once again showed great foresight as we established two important milestones on the Company's path forward:

In 2003, we signed a 25-year natural gas supply contract with an Australian supplier, with a reference price capped at US\$25 per barrel. Compared with the current price of about US\$100 per barrel, this new opportunity back then has saved our clients nearly HK\$20 billion of fuel costs over the years, greatly improving the competitiveness of Towngas and consolidating our position in the market. In 2006, the Company brought in natural gas from Mirs Bay in Shenzhen through a pair of 34 km submarine pipelines and delivered it to our Tai Po Plant. The introduction of natural gas to produce gas

can effectively reduce the emissions of carbon dioxide, nitrogen oxides and sulfur oxides. While improving the air quality of the city, it also helps mitigate the effects of climate change and greenhouse effect.

In recent years, town development and population growth have slowed down compared to the past, but there has always been an upward trend in the number of Towngas users. In densely-populated Hong Kong, the idea of finding new land to build plants is obviously not feasible. What should we do then? In the past ten years, one of our major engineering breakthroughs was the installation of a Gas Heated Reformer in our Tai Po Gas Plant, which significantly increased the gas production by 20%. Behind this seemingly simple engineering project was the result of the creative thinking and much trial-and-error by our engineers. The deeper meaning is that our colleagues have managed to keep up with the times through modest investment with their wisdom and hard work.



鞏固了市場地位。2006年，公司從深圳大鵬灣通過兩條全長34公里的海底管道引入天然氣並輸送至大埔廠房。採用天然氣生產煤氣可有效減低二氧化碳、氮氧化物及氧化硫的排放，為城市改善空氣質量的同時，也有助紓緩氣候變化和溫室效應的影響。

近年，儘管市鎮發展和人口增長相較以往有所放緩，但煤氣公司的用戶量始終呈增長趨勢，在地少人多的香港再覓地建廠顯然不容易，怎麼辦？過去十年裡，我們在工程上的一大突破，就是在大埔廠房興建了燃氣加熱重整器（Gas Heated Reformer），製氣量大幅提升了20%。在這個外人看似「簡單」的工程項目背後，卻是我們的工程師充分發揮

創意思維、反覆試驗論證的成果，而更深層次的意義在於我們的同事以智慧和實幹，做到了通過適度的投資保持與時俱進的增長步伐。

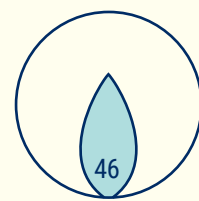
另外，我們於新界地區鋪設的環形輸氣網絡，其中連接屯門至荃灣的最後一段長達9公里的輸氣管道，也在今年竣工並全線貫通。但我們擴展供氣網絡的步伐不會就此停歇，在不久的將來，兩個新鐵路發展項目——東涌西沿線及屯門南沿線工程的展開，預計將為我們帶來約二萬個潛在客戶；我們還將為機場島和海洋公園建設環形供氣網絡，以加強供氣安全和穩定性。而未來本港在新界地區打造的北部都會區，相信亦將為公司業務帶來新的增長。



大埔製氣廠房於1986年啟用，時至今日，每日煤氣生產量最高可達1,022萬立方米。

Our Tai Po Gas Production Plant was put into operation in 1986. At present, the maximum supply capacity of the Plant is up to 10.22 million cubic metres of gas a day.

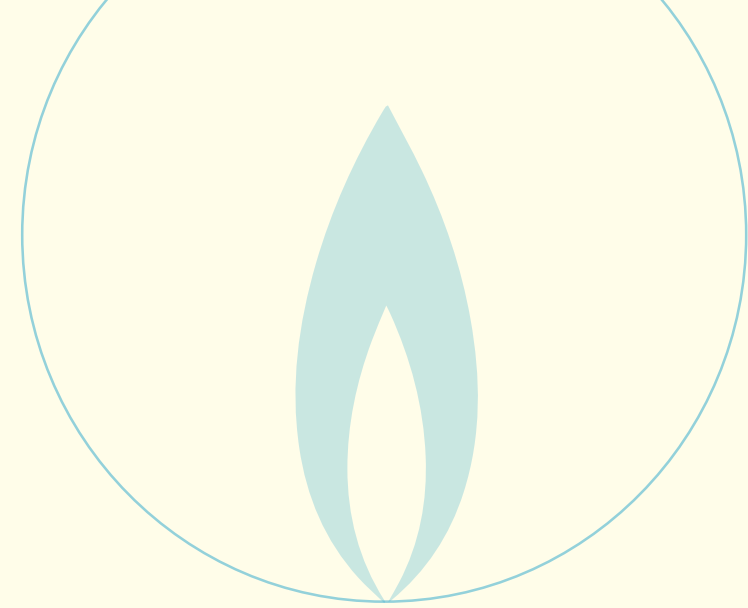
In addition, the last 9km of the transmission pipeline linking Tuen Mun and Tsuen Wan, which is part of our ring-feed transmission network in the New Territories, was completed and commissioned this year. However, our pace of expanding the gas network will not stop here. In the near future, the commencement of two new railway projects – the Tung Chung West extension and Tuen Mun South extension is expected to bring us about 20,000 potential clients. We are also constructing a ring-feed supply network to the Airport Island and Ocean Park to enhance supply security and reliability. In the future, the development of the Northern Metropolis in the New Territories is believed to bring new growth to the Company's business.





燃
展
大
地

SPREADING
OUR FLAME

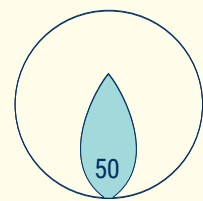


在經歷一段發展的黃金期之後，1990年代，公司在香港本地業務日趨成熟的同時，客戶增長也開始減速。根據時任常務董事馬文思所言：「很明顯，現有市場終有一日會達至飽和，如果我們要維持發展勢頭，必須開拓其他領域。」憑著這份遠見卓識，公司毅然跨越地域和業務的界限，把目光投向前景廣闊的內地。

1994年，銳意進取的煤氣公司堅定地邁開了北上的步伐，在廣州番禺成立了在內地的第一家合資公司，經營城市管道燃氣業務。

1995年，煤氣公司又選擇中山，成立了中山港華燃氣有限公司，經營中山市內的管道燃氣。

從那時開始，集團揭開了在內地大展拳腳的序幕，業務版圖不斷擴大，我們從此不負「香港中華」之名。



早年位於廣東省中山市的客戶服務中心。

Our customer service centre at Zhongshan, Guangdong province, in its early years.

After passing the prime of development in the 1990s, our local business in Hong Kong has become more mature and customer growth has slowed down. According to Malcolm Matthews, the then Managing Director, 'it was very evident that there would be saturation of the existing market at some point and other businesses would be needed if we were to maintain our growth.' With this great foresight, the Company resolutely broke through the barriers of geographical boundaries and businesses and set its sight on the promising Chinese mainland.

In 1994, Towngas took a firm step enterprisingly northwards and established its first joint venture on the mainland in Panyu, Guangzhou, to operate our city gas pipeline business there.

In 1995, Towngas established Zhongshan Towngas China Company Limited to provide piped gas within the city.

Since then, it marked the prelude of Towngas' development on the mainland, and the expansion of our footprints. We have fulfilled the promise in our name – truly becoming a 'Hong Kong and China' gas company.





1999年，位於廣州市的廠房。
The gas production plant in Guangzhou in 1999.



集團時任主席李兆基博士於1994年為我們位於番禺的首個合資項目主持開幕儀式。
The then Chairman, Dr. Lee Chau-kee, officiated at the opening ceremony of our joint venture in Panyu, our first business on the Chinese mainland.

從煤到氣

From Coal to Natural Gas

在內地生活過的人，尤其是經歷過從改革開放初期到現今社會變遷的人都知道，在人們的「集體記憶」裡，「蜂窩煤、柴火灶、煙囪爐」是平民百姓的生活日常。在那個家家戶戶燒煤的年代，甚至在香港回歸祖國之前，內地很少有人聽說過「香港中華煤氣」這個名字。

1998年，國務院批准廣東先行先試天然氣供應，落點深圳；與此同時，隨著內地經濟的高速發展，越來越多家庭追求高品質的生活，為煤氣公司開拓內地市場創造了絕佳條件，而彼時的珠三角地區，一個又一個新樓盤拔地而起，並且以裝備管道燃氣而暢銷，使我們迎來了新的發展黃金期。

2000年前後，由於國家在新疆發現了儲量豐富的天然氣，修建了西氣東輸管道把天然氣輸送到多個省份及大城市，直至上海等華東區域。集團當時以三東一中（廣東、華東、山東、華中）為目標，首先成功落實一批如蘇州工業園、南京、宜興等合資公司，並引入香港的先進管理經驗，獲得廣大內地業界的認同。隨後，集團開始有序地推動天然氣置換，淘汰當年廣泛使用的不安全而又造成污染的煤製氣。



People who have lived on the mainland, especially those who have experienced social changes since the early days of economic reform, share collective memories that coal briquettes, firewood stoves, stack stoves were essential in the daily life of ordinary people. At those times when every household used coal as fuel, even before the handover of Hong Kong, very few people on the mainland had heard of the name 'Hong Kong and China Gas'.

In 1998, the State Council authorised the trial operation of natural gas supply in Shenzhen, Guangdong. At the same time, with the rapid economic development of the mainland, more and more families were pursuing a high-quality life, creating an excellent condition for Towngas to tap the mainland market. During that time, many new buildings in the Pearl River Delta region were completed with gas pipelines equipped and were selling well, ushering in a new golden era of development for us.

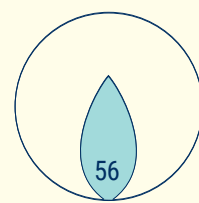
Around 2000, huge natural gas reserves were found in Xinjiang. The West-East Gas Pipeline was thus constructed to transport natural gas to various provinces and large cities, as far as Shanghai in the East China region. At that time, the Group targeted Guangdong, Shandong, East China and Central China and successfully established a number of joint ventures in Suzhou Industrial Park, Nanjing, Yixing, etc., bringing in world-class managerial experience from Hong Kong and enjoying wide support from the industry on the mainland. Subsequently, the Group began to promote natural gas as a replacement in an orderly manner, eliminating the unsafe and polluting coal gasification that was widely used in those years.

2004年，集團時任主席李兆基博士到江蘇省巡視業務。
The then Chairman, Dr. Lee Shau-kee, visited our operations in Jiangsu province in 2004.



我們在內地不斷茁壯成長，版圖伸展至供水服務，華衍水務有限公司（華衍水務）於2005年成立，初期為江蘇省吳江供應食水，其後簽訂第二份協議書，為安徽省蕪湖市提供服務，而第三個項目是於蘇州工業園區經營供水和污水處理業務。我們於2011年更進一步，負責蘇州工業園區整個食水處理及輸送系統，並為園區內一所工業設施提供污水處理服務。

We continued to thrive on the mainland, and extended our footprint to water supply. Hong Kong and China Water Limited (Hua Yan Water) was established in 2005, initially supplying water to Wujiang, Jiangsu province. A second agreement was signed afterwards to provide service to Wuhu, Anhui province. The third project was to provide water supply and wastewater treatment at Suzhou Industrial Park. We went a step further in 2011 to take charge of the entire water treatment and conveying system at Suzhou Industrial Park, and provided wastewater treatment for an industrial facility in the Park.



華衍水務憑藉污水處理之經驗，於蘇州工業園開展廚餘處理項目。Our food waste project at Suzhou Industrial Park was set up by Hua Yan Water, leveraging its experience in sewage treatment.

2002年，無疑是煤氣公司發展歷程中最值得銘記的年份之一。

為大力開發市場，香港中華煤氣在深圳地王大廈設立了港華投資有限公司總部，以港華為品牌，統籌內地城市燃氣業務的開發及管理。天然氣的應用拉動了城市燃氣的高速發展，各個港華合資公司此後陸續成立。

集團亦於2005年成立華衍水務，供應自來水、處理污水，再拓展至華衍環境，營運餐廚垃圾處理等項目，把城市廢棄物轉化為天然氣及固體燃料，實踐資源再生利用之綠色環保理念。

2007年，我們併購當時的百江燃氣，將業務版圖延伸至東北、西南地區，進一步鞏固集團在內地燃氣行業之領先地位。至2013年前後，內地因持續大面積的霧霾天氣，展開了廣泛的大氣污染防治行動，「藍天白雲，青山綠水」之國策訴求又給集團帶來另一波發展機遇。

2002 was undoubtedly one of the most memorable years in the history of Towngas.

In order to vigorously develop the market, Towngas set up the headquarters of Hong Kong & China Gas Investment Limited in Shun Hing Square, Shenzhen, in order to coordinate the development and management of gas business in mainland cities. The application of natural gas has driven a rapid development of city gas, and various Hong Kong & China Gas joint ventures have been established since then.

Hong Kong & China Water Limited (Hua Yan Water) was founded in 2005 and is responsible for tap water supply and sewage treatment. It then expanded to Hua Yan Environment, handling projects such as food waste processing and conversion of municipal waste into natural gas and solid fuel, carrying out the green concept of resource recycling.

In 2007, the acquisition of Panva Gas Holdings Limited extended the Group's footprint in north-eastern and south-western China, further consolidating the Group's leading position in the mainland gas industry. Around 2013, due to a continuous large scale of smog, an extensive Air Pollution Prevention and Control Action Plan was launched on the mainland. The national policy of 'blue sky and white clouds, green mountains and clean waters' brought another wave of opportunities to the Group.





集團於江蘇省金壇區興建之天然氣地下儲氣庫，有助補充和調節華東地區用氣高峰期之供氣量。
The underground natural gas storage facility in Jintan, Jiangsu province, facilitates the management of our gas inventory in East China during high-demand periods.

過去十年，集團在內地繼續飛躍式發展。2015年，我們的住宅及工商客戶首次超越2,000萬，涵蓋約6,000萬人口，所經營的城市燃氣項目達131個，遍布全國23個省、自治區和直轄市。

2018年，我們開創的另一先河，是位於江蘇省常州市金壇區之地下鹽穴儲氣庫正式啟用，該項目是全國第一個由城市燃氣企業為主體，進行規劃、投資、建設和運營管理的天然氣大型地下儲氣設施，大大提升集團的儲氣能力，同時能於燃氣需求高峰期有效穩定天然

氣供應和價格。此外，集團於2020年亦取得位於河北省唐山市液化天然氣接收站儲罐項目，獲兩個共40萬立方米之儲罐及每年進口100萬噸液化天然氣之碼頭泊位使用權，合同期50年。

時光倒流30年，恐怕很少有人會想到，伴隨香港中華煤氣在內地的發展，千家萬戶「從煤到氣」的轉變成為了中國現代化家庭的象徵；更沒有多少人會預見到，「香港中華煤氣」這個名字代表著中國燃氣行業的標桿和典範。



我們為一家位於山東省淄博市的玻璃廠供應天然氣，用於玻璃產品做模、拋光等工序。
We supply gas to a glass factory in Zibo, Shandong province for manufacturing processes such as forming and polishing.

invested, built and operated by a city gas enterprise, drastically increasing the storage capacity of the Group. At the same time, it can effectively stabilise the supply and price of natural gas during the peak season. In addition, the Group acquired a storage tank project at the liquefied natural gas (LNG) receiving terminal in Tangshan, Hebei, in 2020, and was granted the right to use two storage tanks of 400,000 cubic metres in total alongside a jetty for importing 1 million tonnes of LNG per annum for a contract term of 50 years.

Turning back the clock by 30 years, few people would have thought that with the development of Towngas on the mainland, the transformation of thousands of households 'from coal to gas' has become a symbol of modern Chinese families. Even fewer would have foreseen that the name 'Towngas' to represent the benchmark and model of China's gas industry.

In the past ten years, the Group has continued to experience an explosive growth on the mainland. In 2015, our number of residential, commercial and industrial customers exceeded 20 million for the first time, involving a population of about 60 million, with over 131 city gas projects in 23 provinces, autonomous regions and municipalities across the country.

In 2018, another precedent we set was the commission of the underground salt-cavern gas storage in Jintan District, Changzhou, Jiangsu. This project was China's first large-scale underground storage which was planned,

我們的工商業客戶遍布全國多地。上圖是位於江蘇省徐州市的汽車配件廠，將天然氣應用於烘乾、控制室溫等生產程序；下圖是位於廣州的水上樂園應用煤氣設備為遊客帶來舒適體驗。

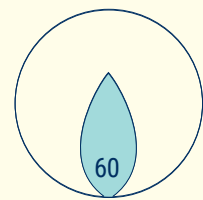
Our industrial and commercial customers are located in many parts on the Chinese mainland. The photo above shows a car parts factory in Xuzhou, Jiangsu province, using natural gas in production processes such as drying and room temperature control. The photo below shows a water park in Guangzhou using our gas installations to provide a comfortable experience for visitors.



如今我們又再踏上新的征程。2021年，我們開展全新業務方向，積極推動可再生能源，致力轉型為綜合能源營運商，並全力支持國家實現於2030年前達至碳達峰及於2060年前實現碳中和之減碳目標。

為減少溫室氣體排放，我們訂立了兩項目標：在2025年或以前將集團營運過程產生之溫室氣體排放減少10%（與2020年基準年相比），以及在2025年或以前每年減少1,000萬噸溫室氣體排放。

如果說，160年前的煤氣公司只是一家為香港街道提供照明服務的城市燃氣供應商，那麼如今，我們已經是業務多元、資源雄厚的能源行業佼佼者，並逐步轉型成為低碳智慧能源企業。而未來，我們還要成為行業管理者、領導者。



我們積極推動可再生能源，致力為國家低碳環保事業作貢獻。

We are committed to promoting renewable energy and contributing to the country's low-carbon environmental cause.



Now we are on yet another new journey. In 2021, we embarked on a new business direction in actively promoting renewable energy that will reposition us as an integrated energy operator, working towards the country's '30-60' decarbonisation goal of reaching peak carbon dioxide emissions by 2030 and achieving carbon neutrality by 2060.

We have set two new targets for cutting greenhouse gas (GHG) emissions: a reduction of our Group operational GHG emissions by 10%

by 2025 (as compared with the 2020 baseline), and a reduction of 10 million tonnes of GHG emissions for the environment per year by 2025.

Towngas was just a city gas supplier that provided lighting services for the streets of Hong Kong 160 years ago. Today, we are among the best in the energy sector with diversified businesses and abundant resources, transitioning into a supplier of low-carbon smart energy. In the future, we aspire to become the administrators and leaders in the industry.



開啟新程 Embarking on a New Journey

2021年11月這個時間節點，對於集團繼往開來可謂有著劃時代的意義。

煤氣公司之附屬公司「港華燃氣有限公司」獲知名私募基金Affinity Equity Partners策略性投資以加快業務轉型，從傳統的公用事業公司發展為一家以科技和創新為核心競爭力之綜合清潔能源供應商。為配合集團之新發展方針，「港華燃氣有限公司」自此正式易名為「港華智慧能源有限公司」（01083），將致力在綜合解決方案、數碼化和去碳化三大核心基礎上，創建一個綜合和可持續的智慧能源業務。

而2021年，也正是我們國家的「碳中和」元年。

事實上，目前全國約有2,600個國家級和省級工業園區，發展潛力巨大，而港華智慧能源的其中一項主要業務，正是開拓零碳智慧園區項目，協助客戶達至減碳目標以及實踐綠色管治。



2020年10月，集團主席李家傑博士（右五）和李家誠博士（右四），聯同一眾集團董事在香港會場出席與上海燃氣的簽約儀式。

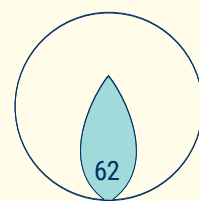
Dr. Lee Ka-kit (5th from right) and Dr. Lee Ka-shing (4th from right), the Chairmen of Towngas, together with other Directors of the Group attended the signing ceremony event with Shanghai Gas in Hong Kong in October 2020.

November 2021 had an epoch-making significance for the Group to continue going from strength to strength.

Towngas China Company Limited, a subsidiary company of Towngas, received a strategic investment from Affinity Equity Partners, a well-known private equity fund, enabling us to accelerate our transition from a traditional utility company into a leading integrated clean energy supplier, with technology and innovation as our core competencies. Along with this new direction, we changed the name of the company from Towngas China Company Limited to Towngas Smart Energy Company Limited (1083). We strive to build an integrated and sustainable smart energy business based on three core pillars: integration, digitalisation and decarbonisation.

The year 2021 also marked the start of our country's carbon neutrality pledge.

In fact, there are currently around 2,600 national and provincial industrial parks on the mainland with immense development potential. One of the main businesses of Towngas Smart Energy is the development of zero-carbon smart industrial park projects, helping our customers to achieve decarbonisation goals and carry out green management.



回首來時路，港華智慧能源從未放慢持續發展、創新進取的步伐——

2014年，港華燃氣在「燃氣行業獎」中獲選為「最佳燃氣公司」，該獎項由英國燃氣專業學會和能源及公用事業聯盟聯合頒發。當時集團第三度獲此殊榮，而內地燃氣企業獲獎則屬首次，對集團而言實為重大里程碑，反映我們在內地燃氣市場延續專業精神，並堅守集團之願景、使命及價值觀的努力獲得肯定。

2016年，港華燃氣憑藉優秀管理表現，榮獲該年度香港管理專業協會「優質管理獎大獎」，亦是該獎項自設立以來，首次有香港以外地區之企業獲獎。

2020年10月，港華燃氣與上海燃氣及申能集團簽訂增資協議，入股上海燃氣25%股權。這次合作推動集團業務版圖拓展至上海市及其周邊，從而進一步鞏固我們在華東地區、長三角一帶，即全國經濟最發達地區之市場地位。



集團於江蘇省徐州市賈汪工業園區以蒸氣代替煤，為區內企業及居民供應熱能。
At Jiawang Industrial Park in Xuzhou, Jiangsu province, we supplied steam heat to local residents and businesses as a replacement for coal.



港華燃氣憑藉優秀管理表現，榮獲香港管理專業協會頒發「2016年度優質管理獎大獎」。

Towngas China was honoured with the 2016 HKMA Quality Award - Grand Award presented by the Hong Kong Management Association for its outstanding performance in management.

honoured, marking a major milestone for us, as it reflected an endorsement of our efforts to extend and anchor the Group's vision, mission and values in the mainland gas market.

In 2016, Towngas China was honoured with the Grand Award presented by the Hong Kong Management Association for its outstanding performance in management. It was also the first time an enterprise outside Hong Kong has won this award since its establishment.

In October 2020, Towngas China signed a capital increase agreement with Shanghai Gas and Shenergy Group to acquire a 25% stake in Shanghai Gas. The partnership helped the Group to expand into Shanghai and surrounding areas, further strengthening our market position in the eastern part of the Chinese mainland and the Yangtze River Delta, the country's most economically developed regions.

Looking back, Towngas Smart Energy has never slowed down the pace of sustainable development and pursuit of creativity and innovation.

In 2014, Towngas China was named the Company of the Year at the Gas Industry Awards jointly presented by the Institution of Gas Engineers and Managers of the United Kingdom and the Energy and Utilities Alliance. It was the third time Towngas Group had won this award, but the first time a Chinese mainland gas enterprise had been

來到2022年，港華智慧能源首次參與標普全球 (S&P Global) 評估，並獲予以環境、社會及管治 (ESG) 評級，連同於2021年底獲國際認可的 Sustainalytics 及富時羅素頒發之評級，以及MSCI及恒生可持續發展企業指數，港華智慧能源已躋身五大國際ESG評級。

此外，最近經中國油氣企業甲烷控排聯盟 (下稱甲烷控排聯盟) 全體企業成員表決通過，港華智慧能源正式加入甲烷控排聯盟，凸顯集團高度重視並密切關注甲烷控排的相關標準、技術前沿等，將與全行攜手肩負起甲烷控排的責任，推動能源綠色低碳發展。

一路走來，正如一句大家耳熟能詳的歌詞：越過高峰另一峰卻又見，目標推遠讓理想永遠在前面……

In 2022, Towngas Smart Energy participated in the assessment of S&P Global Ratings for the first time, and successfully obtained an Environmental, Social and Governance (ESG) rating. Together with the ratings obtained from Sustainalytics and FTSE Russell at the end of 2021, as well as MSCI and Hang Seng Corporate Sustainability Index, Towngas Smart Energy has already obtained ratings from the top five ESG rating agencies.

In addition, Towngas Smart Energy has recently joined the China Oil and Gas Methane Alliance after being voted on by all member companies of the Alliance, showing that the Group is paying close attention to the relevant standards and technological frontiers in methane emissions control. We will join hands with the whole industry to shoulder the responsibility of methane emissions control and promote green and low-carbon energy development.

Looking back, all we went through can be illustrated by the lyrics of a classic Cantonese song familiar to many of us: After conquering one summit, another peak will soon appear. Setting lofty objectives, aiming far, let the ideals be always ahead...



「港華燃氣」經股東特別大會通過正式更名為「港華智慧能源有限公司」。
'Towngas China' was renamed 'Towngas Smart Energy Company Limited' after the resolution was passed at the extraordinary general meeting.

紫荊花開 Blossoming Bauhinia



經過一系列營銷活動，我們的家用燃氣乾衣機已廣受內地市場歡迎。

As a result of extensive marketing efforts, our residential gas clothes dryer has become widely accepted in the mainland market.

2005年，我們借鑒在香港的成功經驗，在內地推出爐具品牌港華紫荊，為客戶提供安全高效的燃氣爐具，是集團在內地成功發展延伸業務的開始。十年後，我們又新增了一系列延伸服務業，包括網上繳費、家居保險、廚房方案及時尚家品，開拓新的商機。

至2016年，集團重點產品是首次於內地推出的家用燃氣乾衣機。當時燃氣乾衣機在本港市場已推出逾20年，深受市民愛戴，不僅效能較電力乾衣機高，更符合經濟原則，而且乾衣效果更快、更柔順，與戶外晾乾衣物相比亦較為衛生。因此，當燃氣乾衣機由集團旗下爐具品牌港華紫荊引進內地城市，甫推出市場，銷售量已達一萬台，每台可提升家居燃氣用量30%。

而我們在香港的另一成功項目「一站式廚房設計服務」，也是在2016年推展至內地市場，並率先引進至13個城市。「一站式廚房設計服務」包括我們推出的優質爐具、旗艦櫥櫃品牌Mia Cucina以及其他家品，備受項目發展商歡迎。

與此同時，我們與時俱進地把握內地「互聯網+」發展帶來的機遇，推出電子服務平台，將集團的嚴格服務標準延伸至數碼世界。當時新開設的「港華網上客戶中心」及「港華名氣家」官方微信官方公眾號，為客戶提供一站式綜合生活服務。客戶可透過網上平台選購家品和健康食品，同時可繳交燃氣費、預約上門安裝及維修服務，以及處理一般燃氣服務事宜。而之後的又一突破，是2019年10月，港華紫荊農莊於江蘇省鎮江市正式開業，使港華紫荊這一信譽品牌延伸至優質農產品。



我們在內地引入高級櫥櫃品牌Mia Cucina，迎合日益增長的市場需求。

We launched our high-end kitchen solutions brand, Mia Cucina, to cater for a growing market on the Chinese mainland.

In 2005, we launched the appliance brand Bauhinia on the Chinese mainland by drawing on our successful experience in Hong Kong to provide customers with safe and efficient gas appliances. This marked the beginning of the Group's successful development of its extended business on the mainland. Ten years later, we unveiled a wide array of extended service businesses including online bill payment, home insurance, kitchen solutions as well as stylish household merchandise, opening new business opportunities.

The Group's featured product of 2016 was the mainland's first-ever residential gas clothes dryer. Having been available in Hong Kong for over 20 years, gas clothes dryers are well-received by the public. Not only are they more efficient and economical than electric dryers, they also dry clothes faster, are gentler on fabric, and are more hygienic than drying clothes with outdoor clotheslines. Therefore, when Bauhinia gas clothes dryers were introduced on the mainland, the sales number reached 10,000 upon the launch, boosting gas usage of each household with a gas dryer by 30%.

Another successful endeavour making its way from Hong Kong was our Total Kitchen Solution. Introduced in 13 mainland cities in 2016, it packaged premium kitchen appliances together with our flagship Mia Cucina kitchen cabinetry and other household merchandise. These enjoyed a warm reception among project developers.

Our rigorous service ethic extended to the digital sphere when we brought our business online, prompted by the unrivalled opportunities of the Chinese mainland's 'Internet +' movement. Our new online customer centre and the Towngas Lifestyle WeChat service account offer one-stop integrated lifestyle service platforms which enable customers to shop for our household goods and healthy food products online, in addition to settling gas bills, making installation or maintenance reservations and other service requests. Another breakthrough was in October 2019, when we extended the trusted Bauhinia brand into high-quality local agriculture produce with the official opening of Bauhinia Farm in Zhenjiang, Jiangsu.

近年隨著物聯網不斷發展，我們推出智能產品系列，其中包括抽油煙機、煮食爐、熱水爐和採暖爐。客戶可透過應用程式控制所有紫荊智能廚房產品和設備。2021年，我們更進一步，積極擴展民用採暖業務，通過統一物料採購、工程設計、安裝流程等，加強「港華供暖」品牌形象。

除此之外，集團旗下名氣家目前推出了升級版「時刻+」互聯網生活服務平台，在家居服務、產品及燃氣相關服務基礎上，增加了健康管理資訊、產品和服務。名氣家還通過設立「時刻+」健康生活體驗館，以健康和舒適生活為主題，建立線上、線下一體化之營運模式。同時，我們亦與知名醫療和健康品牌合作，建立強大社區網絡及一站式平台，服務包括健康管理、營養及飲食顧問服務、家庭保險、烹飪課程及家居清潔服務。

過去十多年來，這朵「紫荊」一路向北，漸漸開出「繁花似錦」的面貌，我們的延伸業務代表了一種生活風格，一種品味，更是一種時尚。

我們設立「時刻+」健康生活體驗館，定期舉辦健康煮食示範。
We organise healthy cooking demonstrations at our Moment+ Community Healthy Lifestyle Experience Centres regularly.



電子商務平台「名氣家」提供多元化優質生活服務及產品。
Our e-commerce platform Towngas Lifestyle provides customers with a wide selection of high-quality lifestyle services and products.

With the development of the Internet of Things in recent years, we have introduced a smart product series that includes range hoods, cookers, water heaters and space heaters. These and other Bauhinia smart kitchen appliances and devices can be all controlled through mobile apps. In 2021, we initiated a strategic plan to expand our residential space heating business. Capitalising on centralised material purchasing as well as standardised installation designs and workmanship, we aim to establish a consistent brand image for Towngas Space Heating.

In addition, we launched an upgraded Moment+ online platform for Towngas Lifestyle, offering a comprehensive range of home services and products and gas-related services, as well as health management information and other related products and services. Through our Moment+ Community Healthy Lifestyle Experience Centres, we formed a new online and offline integrated business model with a focus on health and lifestyle. Moreover, we built a strong community network and a one-stop-shop platform in partnership with renowned medical and health brands. Services include health management, nutrition and diet consultation services, family insurance, cooking classes and in-home cleaning.

Over the past decade or so, Bauhinia has been heading all the way north, blossoming on the land of China and earning a reputation from customers. Our extended business is now representing a living style, a taste, and a fashion.

「風」暖神州

A Gentle Breeze Warming the Country

多年來，集團一直以各持份者和社群利益為依歸，恪盡企業公民責任，並在全國開展「紫荊行動」，通過捐贈燃氣爐具及生活物資等方式，為有需要人士送上溫暖。

集團的「惠澤社群，回饋社會」公益理念在旗下各項目公司已開花結果，始於2013年的標誌性社區計劃「港華輕風行動」，延續至今從未間斷，累計已捐贈三百多萬元人民幣的款項和物資，向資源貧乏的學校提供支援，足跡已遍及全國14個省、直轄市，惠及逾9,000名基層家庭學生。



我們推行港華愛心書庫行動，為內地貧困學校捐贈書籍，延續傳播知識的信念。

For our Towngas China Charity Library initiative, we donated books to under-resourced schools on the mainland, reaffirming our belief in sharing knowledge.



安徽省銅陵市一所小學受惠於「港華輕風行動」，獲贈教學用品。

Through the Towngas Gentle Breeze Movement, we donated teaching supplies to a primary school in Tongling, Anhui province.



「港華輕風行動」始於2013年，傳遞愛與希望。

The Towngas Gentle Breeze Movement was launched in 2013 to spread love and hope.

Over the years, we have been active in safeguarding the interests of all stakeholders and the public, as we undertake our responsibilities as a corporate citizen. We have been operating the 'Bauhinia Movement' across the country, donating gas appliances and daily necessities to those in need.

Our philanthropic philosophy to 'benefit the community and give back to society' is now bearing fruit, particularly in our project companies. Through our signature community initiative, 'Gentle Breeze Movement', we have donated money and supplies of over RMB 3 million in total to support schools with limited resources since 2013, reaching 14 provinces and municipalities and benefiting more than 9,000 students from grassroots families.



開
創
未
來

TOWARDS A
BRIGHTER FUTURE



2019年5月28日，煤氣公司舉行股東周年大會，時任主席李兆基博士宣布退任，李家傑博士和李家誠博士獲委任為公司聯席主席。圖為李兆基博士（右六）連同煤氣公司董事會成員與一眾股東合影。

Towngas held its annual general meeting on 28 May 2019, during which Dr. Lee Shau-kee announced that he would retire from his position as the Chairman of the Company. Dr. Lee Ka-kit and Dr. Lee Ka-shing were appointed as the Joint Chairmen of the Company. A photo of Dr. Lee Shau-kee (6th from right) and Towngas' Board of Directors with shareholders.

我們的願景：以創新和環保為本，致力發展成為亞洲地區清潔能源供應及優質服務之領先企業。

我們的使命：為客戶供應安全可靠的能源，並提供親切、專業和高效率的服務，同時致力保護及改善環境。

多年來，一批批、一代代煤氣公司員工早已將這兩句真言熟記在心，並不斷用實際行動踐行之。

十年前，在煤氣公司慶祝150周年的紀念特刊中，時任主席李兆基博士在獻詞中這樣說過：「煤氣公司之能成為長青百年企業，並且越發光芒，屢創佳績，被譽為香港企業驕傲品牌，在於與時俱進的精神和長遠的目光。」當然，我們今天所取得的成績，更離不開與百姓生活相連，與國家發展同步。

2019年5月，李兆基博士退任煤氣公司主席，由李家傑博士及李家誠博士出任公司聯席主席。

2022年6月，時任常務董事陳永堅先生榮休，由黃維義先生出任煤氣公司常務董事。

承前啟後、繼往開來，煤氣公司正以嶄新的姿態踏上新

Our Vision: To be Asia's leading clean energy supplier and quality service provider, with a focus on innovation and environmental-friendliness.

Our Mission: To provide our customers with a safe, reliable supply of energy and the caring, competent and efficient service they expect, while working to preserve, protect and improve our environment.

Over the years, generations of Towngas employees have taken these statements to heart and continued to implement with actions.

Ten years ago, in the 150th Anniversary Commemorative Booklet, Dr. Lee Shau-kee, the then Chairman mentioned in his message, 'Enduring the test of time and emerging as an ongoing and evergreen enterprise, Towngas has performed with flying colours over the years. We have a growing reputation as one of Hong Kong's most treasured brands, while our forward-looking vision and ability to rejuvenate our activities has continued to reap exceptional results.' Of course, the achievements we have made are closely linked to the lives of the community and synchronised with the development of the country.

In May 2019, Dr. Lee Shau-kee retired as the Chairman of the Company. Dr. Lee Ka-kit and Dr. Lee Ka-shing were appointed as the Joint Chairmen of the Company.



2021年11月，李家傑博士在煤氣公司發表講話，期許全體全人積極對抗氣候危機。

In November 2021, Dr. Lee Ka-kit delivered a speech at Towngas, calling on the Company to actively combat climate change.

征程。「掌舵人」在擘畫未來的過程中，懷揣著更宏大的理想和願景，情牽家與國，心繫全人類，那就是為子孫後代，為人類的未來留下一片碧海藍天的世界。

面對日益嚴峻的氣候危機、環境污染、能源短缺，作為能源企業，我們責無旁貸地要行動起來。主席李家傑博士曾語重心長地期許公司全體全人：「現在地球的問題太大了，作為能源企業、燃氣公司，如果我們都不去幫地球，地球就會『玩完』。時代賦予我們難得的機遇和使命，我們沒有理由不去幫地球。」

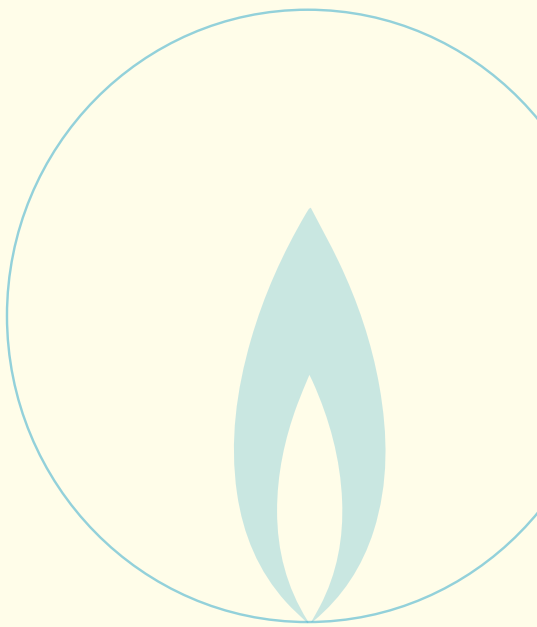
事實上，煤氣公司為保護環境所付出的努力多年來有目共睹。從最初以煤製氣，到後來用石腦油和天然氣以至沼氣作為原料；從早在2000年取得國際認可的ISO 14001環境管理體系認證，到分別於2004年及2007年獲頒香港工商業獎之「環保成就大獎」，煤氣公司早已是廣受肯定的環保翹楚，然而如今回頭來看，這一切都還只是開始……

In June 2022, Mr. Alfred Chan, officially retired from his position as the Managing Director, and was succeeded by Mr. Peter Wong.

Inheriting the past and building the future, Towngas is embarking on a new journey with a new attitude. While picturing the future, our helmsman has a grander ideal and vision, loving our home and our country and caring about mankind, in order to preserve a world with a blue sky and clear sea for future generations.

As an energy enterprise, with the challenges associated with climate change, environmental pollution and energy crisis coming into even sharper focus, we are duty-bound to take action. Dr. Lee Ka-kit, the Chairman of Towngas once stated his expectations to all employees. 'Our Earth is in big trouble now. If we do not do something to help the Earth as an energy enterprise and a gas company, it will be over. Our times have granted us rare opportunities and missions, we have no reason not to help the Earth.'

In fact, the efforts made by Towngas for environmental protection over the years speak for themselves. From coal gasification to using naphtha, natural gas and landfill gas as feedstock; from obtaining the internationally acclaimed ISO 14001 environmental management system standard in 2000, to being honoured with the 'Hong Kong Awards for Industries: Environmental Performance Grand Award' in 2004 and 2007, Towngas has long been recognised as a leader in environmental protection. Yet, looking back now, it was all just the beginning...



環保先鋒

An Environmental Advocate

說起堆填區，以及由垃圾分解過程中產生的沼氣，相信多數人首先聯想到的是環境惡劣，斷不會將之與環保「扯上關係」，但煤氣公司工程師要做的，卻是「無中生有」，然後「為我所用」。

早在1999年，煤氣公司已率先於船灣堆填區興建沼氣處理站，並鋪設了1.3公里地下管道，將堆填區連接至位於大埔的廠房，成為本港首家將堆填區沼氣轉化為商業用途的機構。

在此之後，我們又分別於2007年和2014年，建成了位於打鼓嶺的新界東北堆填區沼氣淨化設施，以及與將軍澳垃圾堆填區之營運商簽訂協議，開展新界東南堆填區沼氣應用項目。

這一系列舉措除了產生經濟效益外，還連帶達到了另外幾個目標，包括以經過處理的沼氣作為煤氣生產的燃料，取代石腦油使用量；減少堆填區因燃燒沼氣而產生的溫室氣體；進一步減低碳排放，改善本港空氣質素。

新界東北堆填區沼氣應用項目。
North East New Territories landfill gas utilisation project.



公司位於將軍澳堆填區的全亞洲同類型最大沼氣轉化生產廠房於2017年正式啟用。

Towngas launched the largest landfill gas conversion facility of its kind in Asia at Tseung Kwan O Landfill in 2017.

Speaking of landfills and landfill gas generated during the decomposition of waste, the first thing most people would think of is probably a bad environment, and they would never link them to environmental protection. However, what the Towngas engineers had to do, was to make something out of nothing and utilise it.

As early as 1999, Towngas took the lead in building a landfill gas utilisation plant at the Shuen Wan Landfill and laid 1.3 km of underground pipelines to connect the landfill to our Tai Po Production Plant, becoming the first organisation in Hong Kong to utilise landfill gas for commercial purposes.

After that, our North East New Territories landfill gas conversion facility in Ta Kwu Ling was officially

launched in 2007, and we signed an agreement with the operator of the landfill site at Tseung Kwan O in 2014 for work to begin on the South East New Territories landfill gas utilisation project.

In addition to generating economic benefits, this series of initiatives has also achieved several other goals, including using treated landfill gas as heating fuel for gas production to replace the use of naphtha, reducing emissions of greenhouse gas from flared gas at the landfill site, further reducing carbon emissions and helping improve the air quality in Hong Kong.



或許在許多人看來，這些已經「很不錯了」，但煤氣公司的工程團隊不停思考的卻是——還能多做點什麼？如何做得更好？

不斷嘗試、反覆改良，終於，一套用沼氣推動的「熱電聯供系統」應運而生。這套系統於2017年首先應用在大埔那打素醫院。煤氣公司將原來運送沼氣到大埔廠房的管道延伸，另外建造了一條650米長的支線連接到醫院，熱電聯供系統將發電過程產生的煙氣和冷卻水餘熱回收，用以生產蒸氣及熱水，供醫院作消毒、洗衣等用途，大大減輕院方對電力之依賴。

一個項目，三方得益、商社共贏——煤氣公司增加售氣量，醫院節省了能源開支同時減碳排放，堆填區的沼氣得到適當處理達至環保效果。憑此優異表現，煤氣公司的「熱電聯供系統」於2017年榮獲由團結香港基金舉辦的首屆「商社共生」傑出大獎，成為創造共同價值的典範案例。

然而回到最初，其實沒有人從一開始就是抱著「要拿獎」的心態才去埋頭苦幹、創新發明，想得最多的反而是如何推己及人，幫助更多群體，達至更環保的運作效果。



煤氣公司與那打素醫院合作推出的熱電聯供系統於2017年正式啟用。

The Combined Heat and Power Generating System, introduced by Towngas in collaboration with Nethersole Hospital, was launched in 2017.

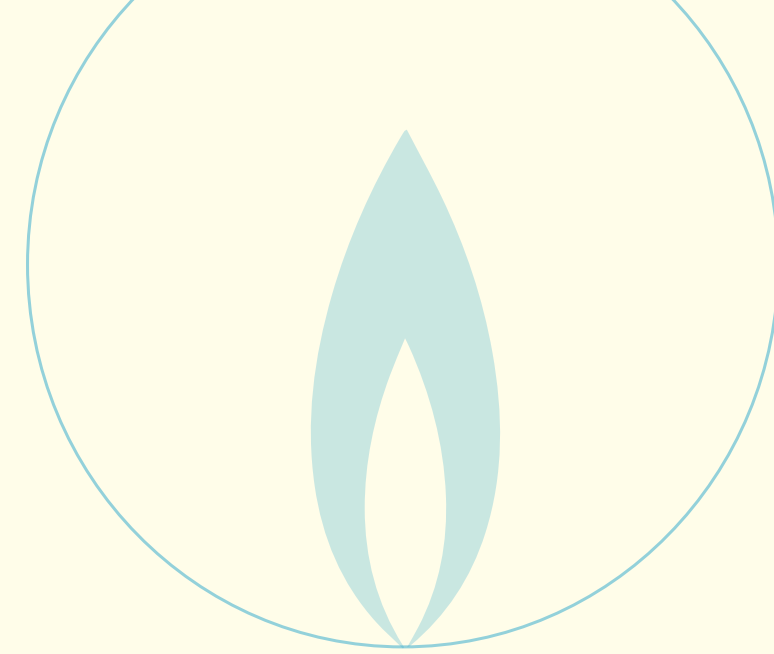
Perhaps to many people, these initiatives are already 'very good'. However, the Towngas engineering team kept thinking – What else can we do? How can we do better?

After continuous attempts and enhancements, the Combined Heat and Power (CHP) Generating System, powered by landfill gas, finally emerged. This system was first launched at the Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital in Tai Po in 2017. Towngas extended the original pipeline carrying landfill gas to the Tai Po Plant and built an additional 650 metres long branch line to the hospital. With the system, the flue gas and residual heat from cooling water produced by the landfill gas generator will be recovered to produce steam and hot water for disinfection, laundry and other purposes in the hospital, greatly reducing its dependence on electricity.

It is definitely a win-win-win Business for Social Good project – Towngas can increase its gas sales, Nethersole Hospital can save its energy cost as well reduce carbon emissions, and landfill gas can be properly treated to achieve environmental protection.

Towngas' CHP Generating System was honoured with the Business for Social Good Award in the first Business for Social Good Outstanding Award launched by Our Hong Kong Foundation, becoming an exemplar of advancing mutual values.

However, back in the beginning, no one was trying hard to innovate and invent with the thought of winning any prize. What we were thinking about the most was the ways to help more people from different sectors in the society and achieve a greener operation.





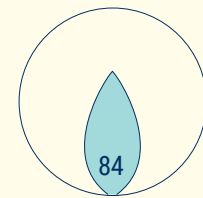
2019年，煤氣公司又一成功之作誕生——綜合抽濕鮮風櫃。香港地處華南地區，全年大部分時間都較為潮濕，因此煤氣抽濕系統成為非常有效之解決方案。

綜合抽濕鮮風櫃可準確控制室內濕度，改善室內空氣質素，更重要是兼具殺菌、提升衛生標準之功效。位於尖沙咀的 H Zentre 是本港首座以健康生活、醫療為主題之商廈項目，率先全面應用我們為其提供的綜合抽濕系統，大受好評。而隨著我們拓展醫院、診所、酒店及其他商廈等煤氣應用市場，充分印證了濕度控制是改善室內空氣質素之關鍵因素，也是我們的產品之優勝之處。

該套綜合抽濕鮮風系統已應用於香港浸信會醫院病房區、康得思酒店等建築，並憑藉其出眾的環保節能貢獻榮獲本地乃至國際多個重要獎項。



煤氣公司提供的綜合抽濕鮮風櫃系統等創新方案，協助本港多個建築物改善環境衛生及提升能源效益。
Towngas provided innovative solutions such as the integrated primary air-handling unit with desiccant wheel, helping various buildings in Hong Kong improve environmental hygiene and achieve higher energy efficiency.



2019 marked the commission of Towngas' another successful product – the integrated primary air-handling unit with desiccant wheel (Integrated D-PAU). Situated in the South China region, Hong Kong is relatively humid most of the year. Therefore, our gas desiccant system can provide a very effective solution to the situation.

The Integrated D-PAU precisely controls humidity, optimises indoor air quality (IAQ), and more importantly, serves sanitisation functions and improves hygiene standards. H Zentre, located in Tsui Sha Tsui, the first development in Hong Kong that puts wellness, health and medical establishments at its forefront,

H Zentre採用配備太陽能集熱器之新型號抽濕鮮風櫃，有助節省能源支出及減少碳排放。此項目於2021年榮獲美國能源工程師學會頒發「年度全球創新能源項目獎」。

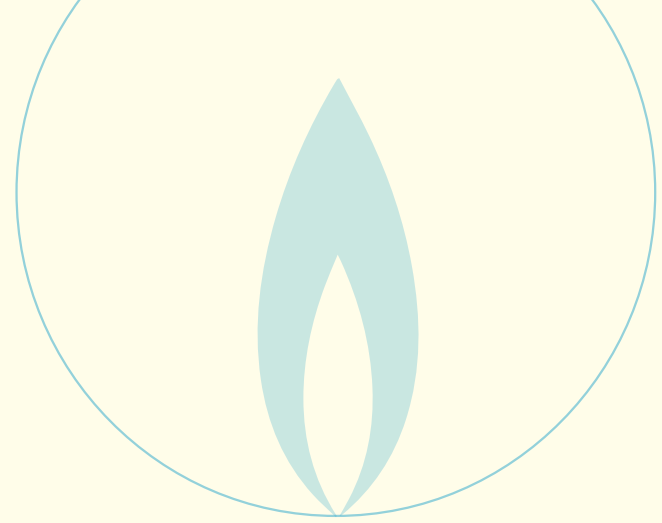
A new version of the Integrated D-PAU equipped with solar collectors has been in use at H Zentre, helping to save energy costs and reduce carbon emissions. In 2021, the H Zentre project received the Innovative Energy Project of the Year award from the Association of Energy Engineers in the United States.

was among the first to install our Integrated D-PAU system and gave positive feedback. As we expanded the gas application market to hospitals, clinics, hotels and other commercial buildings, it proved that humidity control is a key factor in improving IAQ, which is exactly the advantage of our products.

The Integrated D-PAU system has already been installed in the patient ward area of Hong Kong Baptist Hospital, as well as Cordis, Hong Kong. It has been awarded a number of local and international accolades for its outstanding contribution to environmental protection and energy-saving.

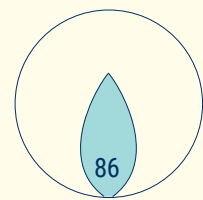
In addition, Hong Kong's two theme parks are currently using town gas in a wide range of applications, such as gas absorption chillers and dehumidification units, in place of their previous electricity-powered systems. We are also supplying gas to Ocean Park's new Water World and hotel for use in water heating as well as climate control in the Park's swimming pools and water carnival features.





此外，目前香港兩大主題樂園均使用多元化煤氣設備，如煤氣吸收式冷熱水機組、煤氣抽濕機等，以取代電力供應系統。我們為海洋公園全新的水上樂園及酒店供應煤氣，應用於熱水系統，以及為園區內之泳池及水上嘉年華設施提供空調系統。

事實上，煤氣公司目前位於北角的總部大樓，本身就是一個「以身作則」的環保「大隻佬」。該大樓落成於1993年，憑藉在環保範疇的卓越表現，於1999年第一次獲得香港建築環境評估法（HK-BEAM）認證為優良級別的最高級別，及後又分別於2005年和2010年在綠建環評既有建築1.2版本中，獲得最高級別的鉑金級。至2015年，公司再下一城，在綠建環評既有建築1.2版本取得鉑金級別認證，同時成為該年全港取得該認證總分最高的機構。2021年，我們更獲得由香港綠色建築議會頒發的綠建環評既有建築2.0鉑金級別。



煤氣公司自2016年起，與綠惜地球合作「植林優化計劃」，提升植林區的生態價值和增加生物多樣性。

Towngas has joined hands with The Green Earth to organise Plantation Enrichment Project since 2016 to enhance the ecological values of plantations and enrich biodiversity.

In fact, the headquarters building of Towngas in North Point is a proof that we are leading by example. The building was completed in 1993, and with its excellent environment performance, it was certified as the highest level of excellence by the Hong Kong Building Environmental Assessment Method (HK-BEAM) for the first time in 1999. The building was then awarded the highest grade,

Platinum, in BEAM Plus Existing Buildings V1.2 in years 2005 and 2010. The building was certified again as Platinum rating in BEAM Plus Existing Buildings V1.2 in 2015, and was also the organisation with the highest score in that year. In 2021, the building was awarded the Platinum rating in BEAM Plus Existing Buildings V2.0 by the Hong Kong Green Building Council.

煤氣公司位於北角的總部大樓憑藉在環保領域的卓越表現，獲得由香港綠色建築議會頒發的綠建環評既有建築2.0版鉑金級別。

With its excellent environmental performance, the headquarters building of Towngas in North Point was awarded the Platinum rating in the HK-BEAM Plus Existing Buildings V2.0 by the Hong Kong Green Building Council.



邁向低碳 Transitioning to Low-carbon

為了緊貼時代發展所需並時刻保持領先地位，我們早於2017年已在內地部署發展分布式能源業務，並廣受工商業客戶讚譽。分布式能源站利用分散式發電，並透過當中產生之餘熱，提供熱水、蒸氣和冷水。此高效能系統節省燃料成本，達致規模經濟效益，有利我們將其推廣至小區民用市場供應暖氣，以及為工業園區供應蒸氣。

為拓展可持續能源業務，我們同時大力發展智慧能源系統，利用人工智能、大數據和互聯網，以整合電力、蒸氣、天然氣、可再生能源及儲能等能源組合，從而進一步提升能源效益，達致更佳減排效果。

為配合國家的「雙碳」目標和本港減碳藍圖，煤氣公司致力於2050年或以前透過能源轉型和創新實現碳中和，當中包括發展可再生能源、轉廢為能、綠色氫能、效率提升、碳管理，以及與大學和研究機構之合作等項目。目前，我們正研究從煤氣中抽取佔49%成分的氫氣之可行性，用以為氫能巴士提供動力。

我們為泰州市海陵零碳智慧園區以光伏板發電提供潔淨能源。
Through the solar photovoltaic power generation system, we supply clean energy to Hailing zero-carbon smart industrial park at Taizhou.



安徽省銅陵市廠房生產之餘熱被轉化成能源，供工業客戶使用。

Waste heat from our plant in Tongling, Anhui province is converted into energy for use by our industrial customers.



In order to keep up with the development of the times and keep a leading position, we have been involved in the Distributed Energy Systems (DES) business since 2017. Widely acclaimed by our commercial and industrial customers, the DES offers a decentralised energy supply for generating electricity as well as producing hot water, steam and chilled water using waste heat. The economies of scale available with the DES have enabled us to extend these efficient, cost-saving systems into residential districts for space heating and industrial development zones for steam supply.

To expand our sustainable energy business, we have developed a Smart Energy system that utilises

artificial intelligence, big data and the Internet to achieve higher energy efficiency and lower emissions.

In order to contribute towards the country's dual carbon goals and Hong Kong's Climate Action Plan, Towngas is committed to becoming carbon neutral by 2050 through energy transition and innovation, including the development of renewable energy, waste-to-energy, green hydrogen, efficiency improvements, carbon management, and collaborative projects with universities and research institutes. We are currently exploring the feasibility of separating hydrogen, which constitutes 49% of our town gas composition, for hydrogen fuel cells for buses.

孕育希望 Nurturing Hope



煤氣公司常務董事黃維義先生頒發獎座給TERA-Award季軍，來自香港的Luquos Energy董事會主席盧怡君教授。
Mr. Peter Wong, Towngas Managing Director presented the 2nd runner-up Award to Prof. Lu Yi-chun, Chairperson of the Board of Luquos Energy from Hong Kong.



2021年6月，煤氣公司與國家電力投資集團有限公司攜手合辦首屆TERA-Award智慧能源創新大賽。圖為公司主席李家傑博士（右四）與一眾嘉賓主持大賽開幕禮。
Towngas and State Power Investment Corporation Limited cohosted the inaugural TERA-Award smart energy innovation competition in June 2021. A photo of Dr. Lee Ka-kit (4th from right), Chairman of Towngas and other officiating guests at the TERA-Award launch ceremony.

我們深明，要為未來尋找可持續發展之路，為後代留下碧海藍天，最重要的途徑之一，就是讓全社會、下一代親身參與其中。

面對日新月異的科技及瞬息萬變的市場，2021年6月，我們與國家電力投資集團有限公司（國電投）攜手合辦以「尋找零碳科技新力量」為主題的首屆TERA-Award智慧能源創新大賽，旨在鼓勵世界各地機構提交有助全球碳減排之創新智慧技術概念及研究成果。我們與國電投亦將投資有關創新項目，將其應用於實際場景，從而締造更環保之世界。

We understand that to find a sustainable path of development for future and preserve a blue sky and clear sea for future generations, one of the most important ways is to involve the whole community and the next generation to participate.

With the ever-changing technology and market, we joined State Power Investment Corporation Limited (SPIC) to organise the first TERA-Award competition under the theme of 'Exploring zero-carbon innovations for the future' in June 2021, encouraging organisations across the world to submit new technology ideas and research results that contribute to global carbon reduction. Together with SPIC, we will invest in these ideas for a greener world and help bring them to life.



香港理工大學設計學院學生製作名為《減碳任務》的動畫，故事中可再生戰隊打敗碳怪獸，一起執行減碳任務。

A group of PolyU School of Design students produced an animation titled 'Mission to Decarbonisation'. In the video, Team Renewable defeated the Carbon Monster and carried out tasks to reduce carbon emissions.

有見首屆TERA-Award大賽反應熱烈，煤氣公司正籌備第二屆大賽，與此同時，為了讓下一代從小培養環保意識，煤氣公司今年將舉辦堪稱「學界版TERA-Award大賽」的「綠火焰計劃 - 環保智慧能源大賽」，鼓勵中小學生運用綜合STEM知識及實作技巧，構思創新方案，協助能源行業創建智慧能源解決方案。我們深信，這也是推動社會關注環保，讓學生們學以致用的好平台。

此外，煤氣公司近年亦積極與本港的高等院校合作，製作以保護環境為主題的原創動畫，讓孩童在輕鬆及富趣味的動畫中學習「環境、社會及企業管治」(ESG)，認識低碳生活及珍惜環境資源的重要性。而參與計劃的大專學生在製作動畫的過程中，同樣加深了對ESG的了解，充分體現「以教育助教育」的理念。



綠火焰計劃-環保智慧能源大賽啟動禮暨簡介會，為比賽揭開序幕。

The kick-off ceremony and briefing session of the Green Flame Project - Smart Energy Competition.



煤氣公司於2014年主辦亞太區兩年一度之亞洲西太平洋地區國際燃氣技術交流會暨展覽會。

Towngas hosted the biennial Gas Information Exchange in the Western Pacific Area Conference (GASEX) of the Asia Pacific region in 2014.

我們於2018年舉辦綠火焰計劃-全港中小學VR遊戲設計比賽及展覽，鼓勵中小學生關注環保議題。

We organised the Green Flame Project - Inter-school VR Game Design Competition and Exhibition in 2018 to raise awareness of green issues among primary and secondary school students.



As the first TERA-Award competition was well-received, Towngas is preparing to launch the second edition. At the same time, to raise the environmental awareness of the next generation, Towngas will organise the 'Green Flame Project - Smart Energy Competition', which can be considered as the TERA-Award competition for schools, encouraging primary and secondary school students to integrate and apply STEM knowledge and hands-on skills to create innovative solutions for integrating smart energy elements in the energy industry. We believe that this is a good platform to raise public awareness of environmental protection and allow students to apply what they have learned.

In addition, Towngas actively collaborated with higher education institutions in Hong Kong to produce animations on the theme of environmental protection to promote the importance of low-carbon living and cherishing environmental resources among schoolchildren through learning Environmental, Social and Corporate Governance (ESG) in a relaxing and interesting way. The higher education students who took part in the production of the animations also deepened their understanding of ESG, embodying the principle of 'learners helping learners'.



環衛科研

Environmental Health and Scientific Research

集團旗下成立於2000年的易高環保投資有限公司(「易高」)，一直貫徹「轉廢為寶」的經營理念，其科研團隊多年來致力於生物質利用領域上之研發，針對非食用生物油脂及農耕廢物兩種原料分別研發不同範疇的專利技術，皆取得突破性之科研成果。

2021年底，集團成立全新業務平台EcoCeres, Inc. (怡斯萊)，把與生物質利用業務及相關人才、專利技術、廠房、科研設施及資產集中整合其內，並以此平台引進新投資者，共同打造綠色可持續之生物質產業。

ECO Environmental Investments Limited (ECO), a subsidiary of the Group, was established in 2000 under the concept of 'turning waste into treasure'. Its research and development team has long been striving hard for breakthroughs in the field of biomass utilisation. They have achieved groundbreaking scientific research results in several patented technologies which target the utilisation of inedible bio-grease and agricultural waste as two different feedstocks.

The Group established a new business platform, EcoCeres, Inc., at the end of 2021, which integrates the talents, patented technologies, production facilities, scientific research technologies and other assets related to the biomass utilisation business, and introduces new investors to this platform to jointly develop a green and sustainable biomass business.



集團積極研發嶄新的環保能源方案。

The Group actively develops new environmentally friendly energy solutions.



美好家園

BUILDING A
BETTER HOME



2019年6月，煤氣公司管理層與員工身體力行支持「HSE Walk 健安環萬里行」，展現上下一心的團隊精神。
In June 2019, the management and employees of Towngas took part in the HSE Walk in a perfect demonstration of team spirit.

作為本港最早推動可持續發展的企業之一，多年來煤氣公司堅持將環境、社會及管治 (ESG) 議題納為業務營運之首要考慮，並且不斷致力提升在此範疇之管理水平，務求在使業務持續增長的同時，為各持份者創造更長遠的價值。

我們平均每年榮獲超過50個獎項，足證集團的努力耕耘碩果累累，備受社會各界認可。2021年，在由香港中文大學商學院商業可持續發展中心舉辦之「大中華企業可持續發展指數」、「大灣區企業可持續發展指數」及「香港企業可持續發展指數」中，煤氣公司連奪三冠，均取得「典範者」這一最高級別，肯定了我們對環境、社會及管治之承諾。

百多年來，我們是香港發展的建設者，也是國家進步的見證者和參與者。我們積極踐行企業公民責任，奉行嚴格商業道德標準，恪守良好企業管治和商業守則，正是為了一片碧海藍天的世界，為了我們共同擁有的美好家園……

As one of the first movers in sustainable development in Hong Kong, Towngas has been firmly taking environment, social and governance (ESG) issues as the primary consideration in business operations, and is constantly striving to enhance the management level in this area, aiming to create enhanced long-term value for our stakeholders while sustaining business growth.

In recognition of our sustainability efforts, Towngas has received an average of over 50 awards each year. In 2021, we were ranked first on the Greater China Business Sustainability Index (GCBSI), the Greater Bay Area Business Sustainability Index (GBABSI) and the Hong Kong Business Sustainability Index organised by the Chinese University of Hong Kong Business School's Centre for Business Sustainability, at the highest Exemplar tier, acknowledging our commitment to ESG.

We have been the builder of Hong Kong's development, and the witness and participant in the country's progress for more than a century. We actively commit to our corporate social responsibility. Our corporate governance and business practices are guided by sound business ethics. All these are for a world with a blue sky and clear sea, and the better homes we all share...

以智取勝 Leading with Smartness

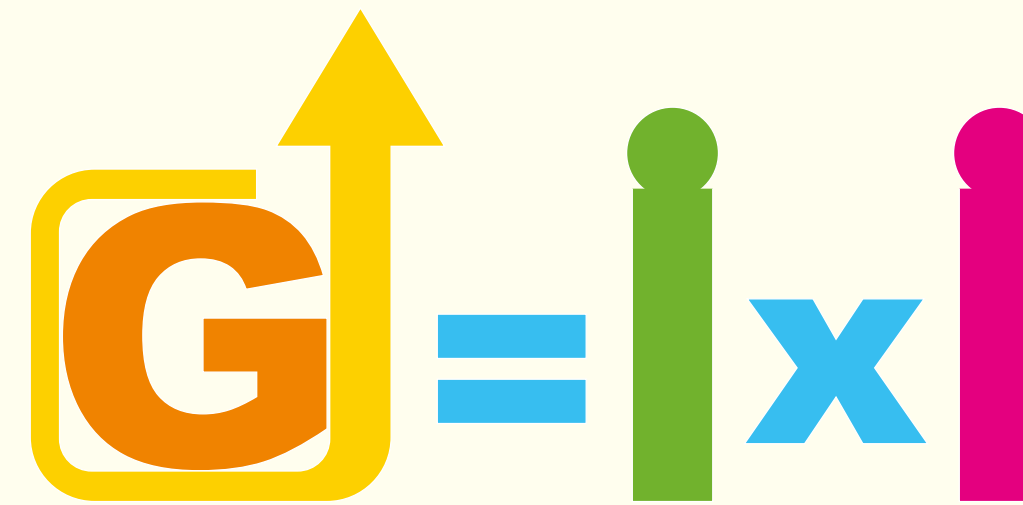
創新，一直是煤氣公司發展及壯大過程中不可或缺的關鍵詞。

公司於1992年6月引入「品質圈」的概念，於內部推行優質服務計劃 (Superior Quality Service, SQS)，以建立革新的機制強化優質服務理念，從而提升企業的競爭力，至今剛好整整30年。

2003年，公司開始設立「常務董事大獎」，每年提出與業務息息相關的問題向同事徵集意見，歷年的「常務董事大獎」為公司帶來不少改變及得益，提升了營運水平。時值160周年，今年的主題是「假如我是煤氣環保大使」——足見煤氣公司對環保與企業管治關係的重視程度。

2013年，「企業增長 = 創新力 x 執行力」(Growth = Innovation x Implementation, G=ixi) 的理念成為我們企業創新的主要推動力，並由此產生了許多具有競爭力的產品和服務。

煤氣公司自行研發的IoT智能防乾燒嵌入式平面爐備有遙距熄火功能。Towngas' self-developed Smart (IoT) Anti-scorch Build-in Hob has a remote shut-off function.



集團理念「企業增長 = 創新力 x 執行力」激發僱員提出創新意念並付諸實行。

The concept of 'Growth = innovation x implementation' inspires employees to develop new ideas and bring into practices.

Innovation has always been an indispensable part of the development process of Towngas.

Towngas adopted a quality-circle-based improvement programme called 'Superior Quality Service' (SQS) in June 1992, to strengthen the concept of quality service by establishing an innovative mechanism, thereby enhancing the competitive edge of the Company, and it has been exactly 30 years since then.

In 2003, Towngas introduced the Managing Director Award. Every year, issues related to our business are raised to collect opinions from the employees. Over the years, the Managing Director Award has brought a lot of changes and benefits to the Company, thereby enhancing the quality of operation. Celebrating our 160th anniversary, this year's theme is 'If I were a

Towngas Green Ambassador' – This shows how Towngas values the relationship between environmental protection and corporate governance.

In 2013, the concept of 'Growth = Innovation x Implementation' (G=ixi) became the main driving force of our corporate innovation, and has resulted in the production of many competitive products and services.

From the very beginning, even a common cooker hob has become the target of our constant innovation - from the Turbo Flame Burner, Inner Flame Burner and Super Flame Burner, to the Lotus Flame built-in hob and the special edition of the TGC Perfecto Series, we are constantly improving and optimising our hobs to make the heat power more concentrated, improving cooking efficiency and becoming more environmentally friendly. In 2021, we took a step further with the launch of the Smart (IoT) Anti-scorch Built-in Hob, which allows users to monitor the operation of their cookers and turn off the cooker remotely anywhere, anytime via the mobile app, bringing a new cooking experience and enhancing home safety.

一路走來，即使是一個大家習以為常的爐頭，也成為了我們不斷創新的目標——從「超勁火」、「內炎火」、「超炎火」爐頭專業系列到「蓮芯火」嵌入式平面爐，以至特別版TGC Perfecto型格系列，我們透過不斷的改良優化使火力更加集中，從提高煮食效率著手，達至環保標準。來到2021年，我們更進一步，推出IoT智能防乾燒煮食爐，讓用戶可透過手機應用程式，隨時隨地監察家中爐具運作並能遙距關火，帶來全新煮食體驗的同時，更保障用戶家居安全。

另外，我們自主研發之智能煤氣錶配備藍牙裝

置，自2018年5月推出以來，已為近9萬個家居客戶安裝。只需安裝一個手機應用程式並連接智能煤氣錶，煤氣度數便會從錶中讀取及經互聯網傳送至公司系統。2021年，我們又推出新一代的智能報錶裝置，既可自動傳送煤氣錶度數，亦可探測用戶單位有否出現煤氣流量異常，實現自動截斷煤氣供應並通知維修團隊的目標。

一個爐頭、一個煤氣錶，也能數碼化、智能化，這正正說明，把看似不起眼、卻與老百姓生活息息相關的產品與服務做到極致，是令煤氣公司持續保持業界領先地位，並一直贏得用戶信賴的關鍵。



全新智能煤氣錶不但可自動報讀煤氣度數，更可探測煤氣流量異常，自動截斷煤氣供應，保障客戶安全。

The new smart meter can not only report meter readings automatically but also detect abnormally high gas flow levels and cut off the gas to enhance customer safety.



智能報錶系統為長者及殘疾人士的生活帶來便利，報錶無需再求助他人。

The smart metering system brings great convenience to the elderly and people with disabilities by eliminating the need for help from others in reporting.

In addition, our self-developed smart meters, equipped with Bluetooth, have been adopted in nearly 90,000 homes since its launch in May 2018. Customers can simply download the mobile app and link it to the smart meter for their gas reading to be read and transmitted to our system via the Internet. In 2021, we launched a new version of the smart meter that not only reports meter readings automatically but can also detect abnormally high gas flow levels in the home. It can then cut off the gas and send an alert to our maintenance team.

Even a burner or a meter can be digitalised and intelligentised. It shows that making the most of seemingly insignificant products and services that are closely related to people's lives is the key to keeping Towngas at the leading position in the industry and winning the trust of customers.

立業之本

The Cornerstones of Our Business

作為燃氣供應商、公用事業機構，有口皆碑的安全水平和以客為尊的優質服務，是我們的立業之本，也是我們不斷追求卓越的目標。

我們的安全目標是「零意外」。為此，無論在本港或內地，但凡公司業務所及之處，我們皆建立了一系列安全規章制度，各種職安訓練、防患演習、制定安全指南和手冊等，更是不可或缺的環節。

對於公司而言，無論職員還是客戶，安全二字都頭等重要。1995年，本著「最佳服務即無需服務」的理念，我們首創了每18個月主動上門安全檢查服務計劃，自推出以來成效卓見，後來這項制度被我們引進內地，已然成為業界準則。



技術員定期上門進行爐具檢查，以防患未然。
Towgas technicians will conduct regular safety inspection for our customers to enhance gas safety.



「全方位立管檢查」方案，提升檢測效率，並免卻僱員高空工作之風險。
The 360-degree Total Riser Solution improves inspection efficiency and eliminates the risk of employees working at height.

As a gas supplier and public utility, our reputation for safety and customer-oriented quality service are the cornerstones of our business and the goal in our pursuit of excellence.

We are aiming for a record of zero accidents. To achieve this goal, wherever the Company operates, whether in Hong Kong or on the mainland, we have established a series of safety regulations and policies. All types of occupational safety training, drills and exercise, safety guidelines and manuals are also indispensable.

For Towngas, the safety of both our employees and customers is of paramount importance. In 1995, adopting

our concept of 'the best service is no service', we introduced the Regular Safety Inspection Programme at regular intervals of 18 months for all users in Hong Kong. Any repairs will be done on the spot if necessary. The programme has achieved remarkable results since its launch. Later, we introduced this programme to the mainland, becoming a standard for the industry.

In 2014, we rolled out our new 360-degree Total Riser Solution utilising advanced quadcopters for inspection and gondola workstations with stabilisers to eliminate the need for scaffolding, thereby significantly improving efficiency, reducing costs and avoiding the risk of staff working at height.



2014年，我們推出「全方位立管檢查」，利用先進的飛行器實施檢測，並使用設有穩定裝置之吊船工作台，無需再搭建棚架，從而大幅提高效率、降低成本，同時避免員工高空工作的風險。這項新措施為公司贏得第13屆「香港職業安全健康大獎」之「安全改善項目大獎」銀獎。

如今在香港，煤氣供應的穩定程度達99.996%。

另外，我們自1993年開始成立客戶服務關注小組，肩負著公司與客戶和公眾的溝通橋樑作用。現今煤氣公司的客戶服務熱線所有來電均由態度誠懇的客戶服務主任接聽、直接對話，而非冷冰冰的語

煤氣公司的客戶服務熱線電話均由真人接聽、直接對話，務求讓客戶「聽見我們的笑容」。

The Towngas Customer Service Hotline is 24-hour manned and always ready to serve our customers directly, so that they can 'hear our smiles'.

音系統和繁瑣的「選擇題」。我們的服務宗旨是，雖然來電人士「看不見」我們員工的容貌，但一定「聽得見我們的笑容」。憑藉優質的服務，近年來我們平均每年都收到來自客戶的表揚信件約6,000封。

「6,000」和「99.996%」——這樣的數字足以令我們傲視同儕，也是我們更趨完善的動力。



客戶服務關注小組在疫情下舉辦線上線下講座，加強市民對煤氣安全的認識。左圖：特別為聽障人士而設的手語講座。

The Customer Focus Team organised online and office seminars to enhance public awareness of gas safety in the wake of the epidemic. The photo on the left shows a talk in sign language for the hearing impaired.



This new initiative has won the Company a Silver Award in the 13th Hong Kong Occupational Safety & Health Award in the Safety Enhancement Programme category.

Today in Hong Kong, we have an uninterrupted gas supply 99.996% of the time.

Also, since its inception in 1993, the Customer Focus Team has been an effective communication channel between Towngas and our customers. Nowadays, all calls to the Towngas Customer Service Hotline are answered by customer service

officers directly and sincerely, rather than a 'cold' pre-recorded voice message system with cumbersome 'multiple choice' questions. Our service principle is that although the callers cannot see the faces of our staff, they can still 'hear our smiles'. As a result of our quality service, we have received an average of about 6,000 letters of commendation from our customers each year.

6,000 and 99.996% - Such figures set us apart from our peers and became a motivation for us to improve even more.

行而不輟 Persevere and Prevail

作為香港社會一分子，煤氣公司早於上世紀七十年代開始，已透過各種渠道主動投身社區服務，積極回饋社會。

長年以來，公司推出的「煤氣優惠計劃」惠及長者、殘疾人士、單親家庭和低收入家庭，以實際行動關顧社群；僱員亦身體力行，在每年農曆新年和中秋節都透過開展不同活動為長者送上節日歡樂。如今每年一度的「萬糴同心為公益」和「愛心月餅顯關懷」就是源自這些活動。

有公司的全力支持，加上員工的踴躍參與，煤氣公司溫馨義工隊於1999年誕生，並且不斷發展壯大。2019年，煤氣溫馨義工隊迎來成立20周年的重要里程碑，當時我們的義工時數已累計超過 957,700小時，並連續11年獲



煤氣公司長年堅持為社會有需要人士派送愛心湯水。

Over the years, Towngas remains committed to distribute soup to people in need in the community.



煤氣公司趁中秋佳節舉辦工作坊，邀請少數族裔小朋友一起製作燈籠，共度傳統佳節。

Towngas arranged a lantern making workshop for the ethnic minority kids to make their own lanterns, celebrating Mid-Autumn Festival together.



煤氣公司常務董事黃維義先生(中)帶同中秋福袋、愛心月餅及防疫口罩出席探訪活動。

Mr. Peter Wong (centre), Managing Director of Towngas, presenting Mid-Autumn Festival gift bag, mooncakes and masks during a family.

milestone – its 20th anniversary of service. At that time, it had clocked over 957,700 hours of volunteer work and won the Social Welfare Department's Champion of Highest Service Hour Award (Private Organisations – Best Customer Participation) for 11 consecutive years. These two records are still being broken every year to this day.

Looking back on the history of the Towngas Volunteer Service Team, it can be considered as an evolution of practising corporate social responsibility. From the donation of materials at the beginning, to caring specific target groups in the community, the questions we often ask ourselves are: Are we doing enough? Is it enough to provide the most appropriate support to those who need it most?

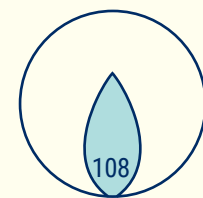
Volunteer services are not just about giveaways. With the changing society, our mindset must also keep pace with the times. That is why in recent years, we have been focusing more on our corporate and business strengths, contributing our own

As a member of Hong Kong society, Towngas has been actively involved in community service through various channels to contribute to our society since the 1970s.

Over the years, the Towngas Concession Schemes have benefited the elderly, people with disabilities, single-parent families and low-income families, caring for the community with concrete actions. Our employees also take the initiative to bring festive joy to the elderly through various

activities during Chinese New Year and Mid-Autumn Festival every year. Currently, the annual 'Rice Dumplings for the Community' campaign and 'Mooncakes for the Community' campaign are derived from these activities.

With the active support from the Company and the employees, the Towngas Volunteer Service Team was formally established in 1999 and has continuously grown afterwards. In 2019, the Towngas Volunteer Service Team reached an important



社署頒發「最高服務時數獎(私人團體)」——最積極動員客戶參與獎」冠軍——這兩項紀錄至今仍不斷被刷新……

回溯煤氣溫馨義工隊的發展史，不失為一段踐行企業社會責任的「進化史」，從初期的派贈物資，到後來關懷社會上的特定族群，我們常常會思考的問題是：這樣就已足夠嗎？就能讓最需要幫助的人得到最適切的支援嗎？

義工服務不只是停留在「開倉派米」。社會在發展演變，我們的思維也要與時俱進，為此近年我們著力更多的，是希望發揮企業和商界所長，貢獻自身力量，盡可能幫助一些被忽視甚至被遺忘的群體，幫助社會填補一些關愛的「空白」、服務的缺口。

例如我們趁着端午佳節，加上適逢母親節的機會，舉辦「煤氣攜小手 母親節『糰』大愛」活動，



煤氣溫馨義工隊於2019年迎來成立20周年里程碑。圖為義工與超過300位賓客舉起代表不同社區關懷項目的圖案板拍照留念。

In 2019, the Towngas Volunteer Service Team reached a milestone – its 20th anniversary of service. A photo of volunteers and over 300 guests holding props featuring various community care projects.

公司每逢端午節均舉辦工作坊，推廣傳統包糰文化。

The Company organises workshops around the Dragon Boat Festival every year to promote the traditional culture of rice dumpling wrapping.



efforts to help some neglected and even forgotten groups, and helping to fill some 'gaps' of care and services in society.

For example, we took advantage of the Dragon Boat Festival and Mother's Day to host the 'Wrapping with Little Hands' rice dumpling workshop, inviting participants with skeletal dysplasia (commonly known as dwarfism) and their families to spend the festival together. The more important idea behind this is to raise public awareness and attention to this rare disease, eliminate their misunderstanding and prejudice against them, and join hands to convey the power of love and equality.

In 2017, we launched the Chef Anchor cooking programme, cooking classes designed to help the elderly people suffering from mild cognitive impairment (MCI), turning cooking into a brain exercise. It was proven that 90% of the participants in the first phase of this programme showed improvements in self-confidence, cooking skills and cognitive abilities. At present, we have revamped the Chef Anchor cooking programme to version 2.0 which included the caregivers as well, as we can see that many caregivers in the community are under immense pressure but receive little attention and help.



參加「煮播」的長者及義工利用由職業治療師和煤氣烹飪導師設計的我「析」煮食譜進行烹調，氣氛輕鬆融洽。
Elderly participants of 'Chef Anchor' and Towngas volunteers cooking together using task-analyzed recipe, specially designed by occupational therapists and Towngas cooking instructors.



第一期課程中90%的參加者都顯著提升了自信心、烹飪技巧和認知能力。目前我們已將「煮播」計劃升級到2.0版，並特意加入照顧者的元素，正是因為看到社會上不少家庭的照顧者們壓力「爆煲」卻鮮有受到關注和幫助。

其實每開展一次活動，每服務一個對象，都讓我們更加明白將心比己的重要、體會何謂「感同身

受」，尤其我們的義工同事在家庭生活中也承擔著照顧者的角色，也要面對各式各樣的難題，因此每一次幫助他人的經驗，亦是一次「助人自助」的過程。

行而不輟，則未來可期。惟願我們每一分小小的努力，都能讓我們的家園多一分美好，多一分和諧共融。

煮播2.0計劃加入關懷照顧者元素，與煤氣義工及長者配對三人一組，以程序記憶學習方法參加烹飪班。

In Chef Anchor 2.0, Towngas volunteers formed a team of three with the elderly and their carers to participate in a cooking class and learned through procedural memory training.

In fact, every time we organise an activity and serve a target, we understand more about the importance of compassion and empathy, especially when our fellow volunteers also take on the role of caregivers in their families and have to face various difficult problems. Therefore, every experience of helping others is also a process of 'helping others to help themselves'.

Perseverance is the key to success. We hope that every little effort we put in can make our home more beautiful and harmonious.

煤氣公司贊助6,000支納米光觸媒長效消毒劑予本港食肆，攜手合力抗疫。煤氣公司感謝行政會議成員兼立法會議員張宇人先生（左七）與飲食業界的代表協助分發大批消毒劑。

Towngas sponsored 6,000 bottles of nano photocatalytic long-acting disinfectant spray for eateries in Hong Kong in support of the city's infection control effort. The Company is grateful to Mr. Tommy Cheung (7th from left), a member of both the Executive Council and the Legislative Council, along with representatives of the catering industry, for their assistance in distributing the large number of sprays.



煤氣公司與飲食界齊心抗疫，為本港食肆免費噴塗納米光觸媒長效消毒劑。

Towngas worked together with the catering industry to fight the epidemic, providing free nano photocatalytic long-acting disinfectant spray applications to the premises of eateries in Hong Kong.

過去幾年，香港遭遇重重挑戰，但我們的義工服務卻從未因此中斷，反而通過發揮創意變換方式，幫助更多有需要的人。

一場突如其來的新冠肺炎重創香港百業，經濟不景下市民生活更是百上加斤，有見及此，煤氣公司自2019年起，相繼推出全港飲食業延緩繳交煤氣費計劃、「撐飲食·振經濟」計劃、「家饒愛·添溫馨」計劃、失業人士支援計劃、煤氣餐飲券計劃等一系列措施，直接幫助飲食業界和基層家庭減開支、渡難關，同時通過派發大量納米光觸媒長效消毒劑和籌集醫療衛生物資幫助社區抗擊疫情。

Hong Kong has faced various challenges in the past few years, but our volunteer services have never stopped. Instead, we have helped more people in need with creativity and changes.

An unexpected outbreak of COVID-19 hit all businesses in Hong Kong hard, and the economic downturn has aggravated the burden on the public. In view of this situation, since 2019, Towngas has launched a series of measures such as the 'Credit Period Extension Scheme for the Catering Industry', 'Supporting F&B and the Economy' campaign, 'Love on Delivery' fresh food packs programme, Unemployed Support Scheme and Dining Coupon Scheme, offering expense relief to the catering industry and grassroots



第五波疫情侵襲期間，煤氣公司上下齊心協力抗疫送暖，將一批批抗疫物資透過地區社團派送到基層家庭及有需要人士手中。

During the fifth wave of the epidemic, the united and committed Towngas team worked together with various local charities and organisations to deliver anti-epidemic supplies to grassroots families and people in need.

2022年初，本港又再遭受第五波疫情衝擊，社區需興建大量隔離治療設施（方艙醫院）應付抗疫所需，但缺少煤氣供應的方艙醫院如何投入使用？

今年2月26日，公司接到有關方艙醫院要求供氣的通知，時間緊迫、任務繁重，我們隨即展開極速行動，抽調各路精英，組建起一支近200人的快速應變隊伍，又靈活調動各個庫存物資提供工程所需物料，結果僅用了短短四天時間，我們的精英團隊就克服重重困難，完成了「不可能的任務」——為落馬洲河套區方艙醫院無償興建了一條長達1.5公里的煤氣管線，並順利開通，可為入住的一萬名隔離人士和4,000名工作人員提供穩定、安全的燃氣供應。

事後回想起這場戰「疫」，我們再一次用實際行動，充分體現了煤氣公司眾志成城、使命必達的團隊精神，也展現了我們對社會大眾高度負責的態度。

families to overcome the hurdles. At the same time, we also distributed a large number of nano photocatalytic long-acting disinfectant sprays and raised medical supplies to help the community fight the epidemic.

At the beginning of 2022, the fifth wave of the epidemic struck Hong Kong. There was a desperate need for community isolation and treatment facilities, also known as 'mobile cabin hospitals', to meet the imminent needs of fighting the epidemic. But how can the hospitals without gas supply be put into use?

On 26 February, Towngas received the request for gas supply at the mobile cabin hospitals. Brooking no delay, we swiftly redeployed our manpower and assembled a quick reaction team of 200, with the flexible deployment of inventory to supply the materials required for the project. As a result, after just four days, our elite team overcame the difficulties and completed the 'mission impossible' – the construction of 1.5km gas pipelines at the Lok Ma Chau Loop makeshift hospital without compensation, providing a stable and safe gas supply to 10,000 patients and 4,000 persons working there.

Looking back at this 'war on epidemic', we have again demonstrated the team spirit of Towngas and our commitment to the community through our practical actions.



煤氣公司工作人員為落馬洲河套區方艙醫院鋪設長達1.5公里的煤氣管線，日以繼夜在工地工作。

Towngas staff worked around-the-clock at the site to build the 1.5-kilometre-long gas pipes, ensuring gas supply for the Lok Ma Chau Loop hospital.



疫情下難以共聚一堂開展活動，但煤氣義工隊的服務不會因此間斷，繼續透過線上線下形式舉辦各種公益活動。

Although the epidemic has made it difficult to get together for festive activities, Towngas' volunteer services were not interrupted, as we continued to organise various public welfare activities through online and offline platforms.



煤氣公司開展「家餸愛·添溫馨」計劃，為基層家庭直接減輕飲食開支。
Towngas launched the Love on Delivery programme, offering food expense relief to grassroots families.



響應2021年奧運會，義工隊與香港房屋協會為長者舉辦有趣又健康的「OH運會」。
Coinciding with Olympic Games held in 2021, the Towngas Volunteer Service Team joined the Hong Kong Housing Society in organising the fun and healthy 'OHlympics' event for the elderly.



煤氣公司義工隊在疫情期間探訪基層家庭，送上抗疫愛心湯包，並特為小朋友送上學習用品。
Towngas' volunteers visited grassroots families during the epidemic to present anti-epidemic soup packs and deliver school supplies for the children.

溫馨共融

Delivering Warmth and Embracing Inclusivity



中華煤氣培訓學院為燃氣行業培育專業技術人才。
The Towngas Training Institute trains technical professionals for the gas industry.



能夠擁有這樣一支訓練有素、全是精兵強將的隊伍，離不開煤氣公司多年來成功建立的僱員培養機制和關愛員工的優良企業文化。

我們的中華煤氣培訓學院(TTI)，一直致力為集團在本港和內地的同事及承辦商提供專業的燃氣培訓，為業界培育兼備能力和稱職的工作團隊以優化燃氣安全運作，為客戶提供優質服務。多年來，一批又一批棟

樑之才成為服務市民、貢獻社會的堅實力量。

而在過去的十多年裡，我們把對人才的培養不斷延展至更大的範圍，我們與清華大學合作，於內地舉辦管理培訓計劃。2018年中，我們以嶄新的培訓模式，邀請來自頂尖大學之教授及行業領導，與管理人員分享，加深他們對內地市場、地緣政治及競爭環境的認識。

煤氣公司為殘疾人士打造無障礙共融工作間。
Towngas built a barrier-free inclusive workplace for people with disabilities.

Having such a well-trained team of elite employees is the result of the successful employee training mechanism, and the excellent corporate culture of caring for our staff that Towngas has built up over the years.

The Towngas Training Institute (TTI) is committed to providing professional gas training to the Group's colleagues and contractors in Hong Kong and on the mainland, cultivating a competent and qualified workforce for the industry to optimise gas safety operations and provide quality services to customers. Over the years, it has been nurturing talents for the industry, which become a solid force to serve the citizens and contribute to the community.

In the past decade or so, we have been extending the training of talents to a broader scope by organising executive development programmes on the Chinese mainland with Tsinghua University.





港華能源研究院與香港多所大學簽訂合作備忘錄，共同探索可再生能源等綠色智慧能源相關的科研項目。

Towngas Energy Academy signed a MOU with universities in Hong Kong, exploring scientific research projects on smart and green renewable projects.

憑藉我們在燃氣業務方面的豐富經驗，以及獨有的商業案例和故事，我們於2018年在內地舉辦了全新「中華煤氣管理課程」。中華煤氣培訓學院不斷為香港及內地僱員和承辦商，提供專業燃氣工程培訓，並致力對外推廣燃氣工程知識，對象包括相關行業之從業員和學生。

2022年7月1日，公司成立「港華能源研究院」(Towngas Energy Academy)，成為打造以智慧及綠色能源為主題的科研平台，擔當集團向學界及科研機構聯絡的門戶，提供實際的商業化場景，吸引及主導各科研機構共同將科研成果轉化為可落地的創新項目。

我們舉辦「職涯縮影」職場體驗計劃，讓中學生有機會認識燃氣行業。

Towngas launched the 'Career in a Nutshell' workplace experience program to give secondary school students an opportunity to learn more about the gas industry.



In mid-2018, we introduced a new training model by inviting professors from top universities and industry leaders to share their knowledge of the mainland market, geopolitics and competitive environment with our managers.

With our extensive experience in the gas business and unique business cases and stories, we organised a new Towngas Management Programme on the mainland in 2018. The TTI continues to provide professional gas engineering training to employees and contractors in Hong Kong and on the mainland, and is committed to promoting gas engineering knowledge to external audiences, including practitioners and students in related industries.

On 1 July 2022, the Towngas Energy Academy, a research platform with a focus on smart and green energy, serving as the Group's gateway to academia and research institutions, was established, providing a practical commercialisation platform to attract and lead research institutions to transform their research results into actionable innovations.

As the oldest public utility in Hong Kong, Towngas understands that its employees are the Company's most valuable asset, so we do our best to recruit, motivate and retain the best.

煤氣公司155周年晚宴，超過
1,800位同事出席。

More than 1,800 colleagues
attended the Towngas
155th Anniversary Dinner.



公司舉辦長跑等活動，
促進僱員身心健康。

The Company
organises activities
such as long-
distance running to
promote the physical
and mental health of
the employees.



作為香港歷史最悠久的公用事業機構，煤氣公司深
明白，僱員是公司的寶貴資產，因此我們竭盡所能吸納
精英、激勵士氣和保留人才。

與此同時，公司非常重視員工的身心健康發展，康體會
轄下設有不同類型的興趣小組，如網球會、行山會、龍
舟隊等，為僱員及其家屬籌辦各類康樂、體育及公益活
動，希望透過不同類型的康體活動，協助員工實現工作
及生活平衡，從而增進凝聚力和歸屬感。

從燃點街燈開始，到燃點公司員工的無限創意，再到燃
點千家萬戶的溫情暖意，香港中華煤氣有限公司這家
擁有160年歷史的企業，正在以嶄新的面貌與全社會攜
手並肩，建設更加美好的家園……



煤氣龍舟隊於2019年大埔區龍舟競賽報捷。

The Towngas Dragon Boat Team scored a victory at
the Tai Po District Dragon Boat Race in 2019.

In addition, the Company attaches great
importance to the physical and mental
health of its employees. Our Sports &
Recreation Club has set up various interest
groups, such as the tennis club, hiking
club and dragon boat team, to organise
various recreational, sports and charity
activities for employees and their families,
with a view to helping employees achieve
work-life balance through different types
of recreational and sports activities,

thereby enhancing cohesion and a sense
of belonging among them.

From lighting up the streets, to sparking
the creativity of our staff, to igniting the
warmth for thousands of homes, The
Hong Kong and China Gas Company
Limited, with a history of 160 years, is taking
on a new look to build a better home with
the community.



主要獎項

MAJOR AWARDS

主要獎項 (2013-2022)

Major Awards

2014年燃氣行業獎 — 「最佳燃氣公司」

(港華燃氣有限公司)
— 英國燃氣專業學會和能源及公用事業聯盟

Gas Industry Award 2014 – Company of the Year Award

(Towngas China Company Limited)
- The Institution of Gas Engineers & Managers (IGEM) and the Energy and Utilities Alliance (EUA)



2018年第九屆香港傑出企業公民獎

• 企業組別金獎
• 義工隊組別金獎
— 香港生產力促進局

2018 The 9th Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Awards

• Gold Award (Enterprise Category)
• Gold Award (Volunteer Team Category)
- Hong Kong Productivity Council (HKPC)



2016年度優質管理獎大獎

(港華燃氣有限公司)
— 香港管理專業協會

2016 HKMA Quality Award – Grand Award

(Towngas China Company Limited)
- Hong Kong Management Association (HKMA)



「工業獻愛心」表揚計劃2018

• 至尊關懷大獎 (企業組別)
• 最具創意獎 (企業組別)
— 香港工業總會

Industries Cares Recognition Scheme 2018

• The Grand Caring Award (Enterprise Group)
• The Most Innovative Award (Enterprise Group)
- Federation of Hong Kong Industries (FHKI)



2019年香港環境卓越大獎 — 公共及社區服務金獎

— 環境運動委員會

2019 Hong Kong Awards for Environmental Excellence – Public and Community Services Sector – Gold Award

- Environmental Campaign Committee (ECC)



2019香港工商業獎 創意大獎

— 香港總商會

2019 Hong Kong Awards for Industries Innovation and Creativity - Grand Award

- Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC)



中銀香港企業環保領先大獎2020

• 製造業 — 金獎
• 可持續發展企業大獎
— 香港工業總會

BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards 2020

• Manufacturing Sector - Gold Award
• Sustainable Business Award
- Federation of Hong Kong Industries (FHKI)



• 大中華企業可持續發展指數2021 — 典範者級別
• 大灣區企業可持續發展指數2021 — 典範者級別
• 香港企業可持續發展指數2021 — 典範者級別
— 香港中文大學商學院商業可持續發展中心

• Greater China Business Sustainability Index 2021 - Exemplar Level
• Greater Bay Area Business Sustainability Index 2021 - Exemplar Level
• Hong Kong Business Sustainability Index 2021 - Exemplar Level
- The Chinese University of Hong Kong Business School's Centre for Business Sustainability



2020/21香港可持續發展獎

• 可持續發展大獎 — 大型機構組別
• 可持續發展獎 — 大型機構組別
• 最佳管理培訓及發展獎 — 金獎
— 香港管理專業協會

2020/21 Hong Kong Sustainability Award

• Hong Kong Sustainability Award - Grand Award (Large Organizations)
• Hong Kong Sustainability Award (Large Organizations)
• Award For Excellence in Training and Development - Gold Award
- Hong Kong Management Association (HKMA)



2021年第二十屆香港職業安全健康大獎

• 安全表現大獎 — 傑出獎
• 職安健改善項目大獎 — 金獎
• 職安健創意發明大獎 — 金獎
— 職業安全健康局

2021 the 20th Hong Kong Occupational Safety & Health Award

• Safety Performance Award - Outstanding Award
• OSH Enhancement Program Award - Gold Award
• OSH Innovative Award - Gold Award
- Occupational Safety and Health Council (OSHC)





後
記

EPILOGUE

智慧燃展未來 Smart Energy for a Brighter Future

穿越160年前那盞古老街燈的搖曳火光來到今天，當您踏著朝陽、路過煤氣公司總部大樓外的街道，定會看到一批又一批衣著整齊、神采煥發的身影從容地走進大樓，走向各自的崗位，如同歲月靜靜流淌，川流不息，一代又一代……

其實，他們都很平凡。只是，他們卻都懷揣著不平凡的夢想，以堅定的信念做著不平凡的事——說不定能夠「拯救地球」的英雄，就在他們之中。

一本小小紀念冊，道不盡這家百年老店的滄桑歷程，說不完那些默默耕耘奉獻過後漸漸遠去的人與事，惟願煤氣公司今日之輝煌和氣象萬千能如你所願、不負所托！

來到這裡，不是故事的終結；我們已經準備就緒，再次邁開新的征程。下一個新篇章，才剛剛開始。

“ 中華煤氣全人將會一如既往，
以勤勞與智慧燃展無限未來。 ”



Travelling through the flickering light of the old street lamps from 160 years ago to today, when you walk in the morning sun and pass by the street outside the headquarters building of Towngas, you can see a group of neatly dressed and refreshed figures walking into the building and returning to their posts, as time flows quietly and endlessly, generation after generation...

In fact, they are just ordinary people, but with extraordinary dreams and firm belief that allow them to do extraordinary things. Perhaps, the 'superheroes' that can save our Planet Earth is among them.

The history of this century-old Company, and the list of people and things who receded after casting their bread upon the waters, are too long to be told in this little commemorative booklet. We hope that the brilliance and bright prospects of Towngas today can live up to your wish and trust!

This is not the end of our story - as we are ready to embark on a new journey, we have only turned the page to a new chapter.

“ Through smart energy and hardwork,
Towngas will continue to create a brighter
future in everywhere we serve as always. ”



本書冊於2022年8月首次編印。

©2022 香港中華煤氣有限公司。

版權所有，不准以任何方式作全部或局部翻印，仿製或轉載。

First published in August 2022.

©2022 The Hong Kong and China Gas Company Limited

All rights reserved. Reproduction, copying or redistribution by any means is prohibited.